

# Fellesordliste for dataord på – bokmål

Mange ord kan være både verb (-v), substantiv (-s) og adjektiv (-a). Derfor har de ofte dette angitt etter ordet. Mange av disse ordene har klammeformer, det vil for eksempel si at det ene er verbet, det andre substantivet. (Tegnet s/v betyr at verb og substantivformene er slått sammen i en linje). Men klammene brukes også til å forkorte visingen av flere, lignende ord/uttrykk der det ene leddet er valgfritt.

Hvilken kombinasjon / hvilket ord som brukes, vil avhenge av sammenhengen og smak og behag. Vanligvis står den beste eller vanligste oversettelsen først. Noen ord som anses som lite aktuelle (dårlige oversettelser, kronglete ord og sidebetydninger som sjelden brukes innen IT/data) er også satt i parentes, de direkte misvisende eller ikke tilrådelige er gjennomstrøket. Spørsmålstegn er ord/oversettelser vi er usikre på.

En strek foran et ord/uttrykk kan (foruten det ovennevnte) også bety at ordet kan brukes som suffiks (etterheng) på andre ord.

En lenke med navnet «se nærmere forklaring» er lagt til der det har vært diskusjon rundt et ord, eller der en forklaringer kan være til nytte slik at begrunnelsen for valg av oversettelse kan etterspores og forstås.

Endringer av dokumentet er hjertelig velkomne. Retting av skrivefeil og mindre endringer kan du sjekke direkte inn, mens større og mer kontroversielle endringer bør du først ta opp på diskusjonslista i [i18n-no\\_krøllalfa\\_liste.ping.uio.no](mailto:i18n-no_krøllalfa_liste.ping.uio.no). Deltagerne på denne lista har bidratt til å lage denne ordlista og står ansvarlig for oppdateringer. Lista er laget for oversettere av ulike dataprogrammer til norsk, for eksempel KDE, Gnome og OpenOffice.org.

## Kilder

KDEs ordliste, ordlista til den norske avdelingen av «The Translation Project» og [HSDGs danske ordliste](#), pluss en god del redigering, synsing og innspill på e-postlista til oversetterne.

## Nynorsk

(erstatt «\_krøllalfa\_» med @ hvis du vil sende en e-post dit).

## Andre ressurser:

- [Om bokmålsoversettelsene](#)
- [Språkkodar og språknamn, ISO 639-2](#)
- [Landskodar og landsnamn, ISO 3166-1](#)
- [Fargetabell med norske fargenavn](#)
- [Språklege retningslinjer](#)
- [Bokmålsordboka og nynorskordboka](#)
- [Skriveregler: rettskrivning og tegnsetting](#)

[Kilder](#) [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [Y](#) [Z](#)



## A

|                  |                                                                                               |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| abort            | avbryte, annullere                                                                            |
| aborted          | avbrutt                                                                                       |
| accelerator      | snarvei(stast) (keybinding/shortcut key/klartast) ( <a href="#">se her</a> )                  |
| accent           | aksenttegn                                                                                    |
| acute            | akutt-tegn ( ´ , f.eks.: idé)                                                                 |
| breve            | breve-tegn ( ˘ )                                                                              |
| cedilla          | cédille ( Ç , brukes i utenlandske ord, f.eks.: garçon)                                       |
| circumflex       | sirkumfleks ( ^ , f.eks.: dyrefôr)                                                            |
| dieresis/umlaut  | trema ( ¨ , brukes i utenlandske navn f.eks.: Noël)                                           |
| grave            | gravistegn ( ` , f.eks.: òg)                                                                  |
| há?ek/caron      | caron, há?ek ( ˇ )                                                                            |
| macron           | makron ( ¯ )                                                                                  |
| ring             | ring ( ø , på norsk i bokstaven «å»)                                                          |
| tilde            | tilde ( ~ , f.eks.: señor)                                                                    |
| accept           | godkjenne, akseptere                                                                          |
| access -s        | tilgang                                                                                       |
| access -v        | få fatt i/tak på, åpne, hente, laste                                                          |
| access code      | tilgangskode, adgangskode                                                                     |
| access key       | tilgjengelighetstast                                                                          |
| access time      | tilgangstid, søketid                                                                          |
| accessibility    | tilgjengelighet                                                                               |
| account          | konto, kontoer i flertall                                                                     |
| accrued interest | se <a href="#">interest</a>                                                                   |
| action           | handling                                                                                      |
| active           | tilgjengelig, slått på, i bruk ( <a href="#">se her</a> ) (se også: <a href="#">inaktiv</a> ) |

## Engelske dataord på norsk

Skrevet av Inge Lars Birkeli

tirsdag 13. april 2010 10:15 - Sist oppdatert lørdag 03. desember 2011 09:31

---

|                             |                                                                                                            |                                                                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| activate                    | slå på, bruke (vise e.l)                                                                                   |                                                                            |
| activated                   | slått på, i bruk, (synlig)                                                                                 |                                                                            |
| activation gestures         | se                                                                                                         | <a href="#">keyboard gestures</a> (eventuelt også <a href="#">stroke</a> ) |
| acute                       | se                                                                                                         | <a href="#">accent</a>                                                     |
| (adaptive) supersampling    | adaptiv utjevning                                                                                          |                                                                            |
| adapt                       | tilpasse                                                                                                   |                                                                            |
| addition to                 | så vel som, i tillegg til, også ...                                                                        |                                                                            |
| add                         | legge til, tilføye, addere                                                                                 |                                                                            |
| add ins (OOo)               | %Productname-tillegg                                                                                       |                                                                            |
| add ons (OOo)               | scal-tillegg                                                                                               |                                                                            |
| administrator               | administrator                                                                                              |                                                                            |
| adware                      | reklameprogram                                                                                             |                                                                            |
| agenda                      | tidsplan, møteplan, gjøremål                                                                               |                                                                            |
| aggregate                   | resultatmengde                                                                                             |                                                                            |
| agile (methods/programming) | smidig planlegging / programmering/planlegging)                                                            |                                                                            |
| airbrush                    | luftpensel                                                                                                 |                                                                            |
| aggregate function          | resultatmengdefunksjon                                                                                     |                                                                            |
| alarm clock                 | varselssignal, vekkerklokke, (tidsinnstilt) alarm                                                          |                                                                            |
| alert -v                    | varsle, advare                                                                                             |                                                                            |
| alert -s                    | advarsel, varsling                                                                                         |                                                                            |
| alias as                    | velg alias                                                                                                 |                                                                            |
| alias                       | alternativt navn, alias, brukernavn                                                                        |                                                                            |
| aliasing                    | feilsignaler, bildestøy, aliasing (teknisk, presis)                                                        |                                                                            |
| alignment                   | justering, tilpassing, plassering, -stilt                                                                  |                                                                            |
| alignment settings          | justering (også om bilder, tabeller o.l.)                                                                  |                                                                            |
| allocate                    | tildele, reservere                                                                                         |                                                                            |
| alpha                       | alfa                                                                                                       |                                                                            |
| alpha-percentile            | alfa-persentil                                                                                             |                                                                            |
| ambiguous                   | flertydig, tvetydig                                                                                        |                                                                            |
| amortization                | avskrivning (ved immaterielle <a href="#">depresiasi</a> ) [økon] (se også: <a href="#">depreciation</a> ) |                                                                            |
| amortizement rate           | hovedstol                                                                                                  |                                                                            |
| angle grid                  | vinklingsrute                                                                                              |                                                                            |
| angled brackets <>          | se                                                                                                         | <a href="#">brackets</a>                                                   |
| animated graphic            | se                                                                                                         | <a href="#">graphic</a> .                                                  |
| annual instalment           | se                                                                                                         | <a href="#">instalment</a>                                                 |
| annuity                     | annuitet [økon]                                                                                            |                                                                            |
| antialiasing                | (kant)utjevning                                                                                            |                                                                            |
| appearance                  | utforming, utseende                                                                                        |                                                                            |
| append                      | tilføye, legge til                                                                                         |                                                                            |
| applet                      | miniprogram (teknisk: applett), panelprogram (KDE)                                                         |                                                                            |
| applicable                  | passende, anvendelig, relevant                                                                             |                                                                            |
| application                 | program, anvendelse                                                                                        |                                                                            |
| application path            | programsti, (søkesti)                                                                                      |                                                                            |
| apply                       | bruk, legg til endringer                                                                                   |                                                                            |

|                          |                                                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| arccosine, arc sine      | invers cosinus (arcus cosinus) [mat]                                                                  |
| arcsine, arc sine        | invers sinus (arcus invers) [mat]                                                                     |
| arctangent, arc tangent  | invers tangens (arcus tangens) [mat]                                                                  |
| area                     | område                                                                                                |
| argument                 | argument                                                                                              |
| array                    | tabell (kan inneholde alle <a href="#">enstags</a> objekter) (se også <a href="#">oversettelsen</a> ) |
| arrow                    | pil                                                                                                   |
| arrow head/end           | pilspiss (pilhode)                                                                                    |
| article                  | innlegg, artikkel                                                                                     |
| ascending                | (i) stigende (orden), vokse(nde), øke(nde)                                                            |
| aspect ratio             | størrelsesforhold, høyde/bredde-forhold                                                               |
| assertion                | forutsetning, påstand, antagelse                                                                      |
| asset                    | eiendel, verdigjenstand, (spes.: aktiva) [økon]                                                       |
| capital asset            | formuegjenstand, (spes.: realaktiva) [økon]                                                           |
| assign                   | Tildele, tilordne, velge ut                                                                           |
| associated probabilities | tilhørende sannsynligheter                                                                            |
| attach                   | legg ved                                                                                              |
| attachment               | vedlegg                                                                                               |
| attribute                | egenskap, kjennetegn, attributt (SGML, HTML, XML)                                                     |
| audible bell             | lydsignal                                                                                             |
| audio                    | lyd, lyd-                                                                                             |
| audio track              | lydspor                                                                                               |
| authenticate             | autentisere, bekrefte identiteten                                                                     |
| authentication           | autentisering, identitetsbekreftelse                                                                  |
| author                   | utvikler (forfatter)                                                                                  |
| authorization -s         | godkjennelse                                                                                          |
| authorize -v             | godkjenne                                                                                             |
| authide                  | autoskjul                                                                                             |
| autoabstract             | autosammendrag                                                                                        |
| autopilot                | veiviser                                                                                              |
| autoscroll               | automatisk rulling                                                                                    |
| autotext                 | autotekst                                                                                             |
| autohide                 | automatisk skjuling, autoskjul                                                                        |
| autoshow                 | automatisk visning, autovis                                                                           |
| autoview                 | automatisk visning, autovising                                                                        |
| available                | tilgjengelig, disponibel                                                                              |



## B

|                |                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------|
| back button    | tilbakeknapp                                                               |
| backend        | bakstykke (som ligger mellom sluttbrukerprogram og f.eks en stavekontroll) |
| background     | bakgrunn                                                                   |
| background tab | bakgrunnsfane                                                              |
| back-reference | tilbakereferanse                                                           |
| backslash      | omvendt skråstrek                                                          |
| backspace      | rettetast (tilbaketast)                                                    |

## Engelske dataord på norsk

Skrevet av Inge Lars Birkeli

tirsdag 13. april 2010 10:15 - Sist oppdatert lørdag 03. desember 2011 09:31

---

|                            |                                                                                                          |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| backtrace                  | tilbakesporing                                                                                           |
| backup                     | reservekopi, sikkerhetskopi                                                                              |
| backwards                  | baklengs, tilbake                                                                                        |
| banded columns/rows        | kolonnestriper/radstriper                                                                                |
| banding cell               | fargebånd [regneark]                                                                                     |
| bar                        | linje, stolpe (avhengig av sammenhengen)                                                                 |
| base-10 logarithm          | tierlogaritme [mat]                                                                                      |
| baseline                   | grunnlinje [typ]                                                                                         |
| basename                   | navnebasis, basenavn (avhengig av sammenhengen)                                                          |
| basepoint                  | grunnpunkt, målepunkt, utgangspunkt                                                                      |
| basic regular expression   | enkelt regulært uttrykk                                                                                  |
| batch file                 | skriptfil                                                                                                |
| batch processing           | satsvis prosessering                                                                                     |
| baud rate                  | baudrate, moduleringsrate, overføringshastighet                                                          |
| bcc                        | blindkopi (til)                                                                                          |
| behavior                   | oppførsel, atferd                                                                                        |
| bell                       | varsel, signal                                                                                           |
| benchmark                  | ytelsestest                                                                                              |
| beveled                    | gradet (om en avkuttet <a href="#">vinkel</a> ) Se også <a href="#">inkjet</a>                           |
| bi directional             | toveis                                                                                                   |
| big-endian                 | viktigste (byte) først. Se også <a href="#">endianness</a> og <a href="#">little-e</a>                   |
| <a href="#">ndian</a>      | .                                                                                                        |
| bind to                    | tildele, tillegge, koble                                                                                 |
| binding                    | tildeling, binding                                                                                       |
| bit(s)                     | bit (flertall: bit)                                                                                      |
| bitmap(-graphic)           | se <a href="#">graphic</a>                                                                               |
| black                      | svart, (om typografi og <a href="#">skrift</a> ) <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> ) |
| black point (compensation) | (kompensering for) svartpunkt [bildebehandling, DTP]                                                     |
| blank page                 | tom side                                                                                                 |
| bleed                      | utfallende (trykk til kant) [DTP]                                                                        |
| blend                      | blanding                                                                                                 |
| blinds                     | persiennen [framvisningseffekt]                                                                          |
| block                      | blokk                                                                                                    |
| block special file         | blokk-spesialfil, blokk-spesiell fil                                                                     |
| blur                       | sløre, viske ut, uttvære, bløtgjøre                                                                      |
| body                       | brødtekst, kropp, tekst (message body = meldingstekst), innhold                                          |
| bogus                      | ugyldig                                                                                                  |
| bold (om tegntykkelse):    | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> .                                               |
| bookmark -s                | bokmerke                                                                                                 |
| bookmark -v                | arkivere som bokmerke, bokmerke, sette et bokmerke                                                       |
| boot image                 | oppstartsfil                                                                                             |
| boot time                  | oppstartstid(spunkt) (boottid)                                                                           |
| bootable                   | oppstartbar                                                                                              |

|                              |                                                                                     |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| bootstrap                    | oppstart(ssekvens), oppstartsprosedyre                                              |
| border line                  | kantlinje                                                                           |
| border edge                  | rammekant                                                                           |
| border style                 | rammestil                                                                           |
| bounce                       | sende tilbake, returnere, omdirigere                                                |
| bounce key(s)                | filtertast(er)                                                                      |
| boundary                     | grense, ramme                                                                       |
| bounding box                 | avgrensingsboks                                                                     |
| box                          | boks                                                                                |
| brackets (), <>, {}, []      | parenteser (generelt)                                                               |
| angled brackets <>           | vinkelparenteser, vinkeltegn                                                        |
| ceil(ing) brackets           | takklammer                                                                          |
| curly brackets {}            | krøllparenteser (klammeparenteser)                                                  |
| floor brackets               | gulvklammer                                                                         |
| square brackets []           | hakeparenteser (klammeparenteser)                                                   |
| braille                      | blindeskrift braille                                                                |
| bread crumbs                 | navigasjonssti                                                                      |
| break                        | skift (fellesbetegnelse bare for sideskift og spalteskift)                          |
| column break                 | spalteskift                                                                         |
| line break                   | linjeskift                                                                          |
| page break                   | sideskift                                                                           |
| breaking space               | mykt mellomrom (se også <a href="#">non-breaking space</a> )                        |
| break point                  | pausepunkt, avbruddspunkt (stoppunkt)                                               |
| breve                        | se <a href="#">accent</a>                                                           |
| broad band                   | bredbånd                                                                            |
| broadcast                    | kringkaste/kringkasting                                                             |
| browse                       | bla gjennom, surfe, bla, lete, søke                                                 |
| browse button                | bla-knappen                                                                         |
| browser                      | nettleser                                                                           |
| brush                        | pensel                                                                              |
| bucket fill                  | flatefylling, fyll, (områdefylling)                                                 |
| bucket(hash bucket)          | spann, bøtte                                                                        |
| buffer                       | mellomlager                                                                         |
| buffer underrun              | mellomlageret gikk tomt                                                             |
| bug                          | feil                                                                                |
| bug report                   | feilrapport                                                                         |
| bump                         | dump, ujevnhet                                                                      |
| bump filter                  | ruglefilter [bildebehandling]                                                       |
| bump map                     | ruglekart [bildebehandling]                                                         |
| bundle                       | Pakke                                                                               |
| burn -v                      | brenne, (foto:) etterbelyse                                                         |
| bus error                    | bussfeil, adressebussfeil                                                           |
| button                       | knapp (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |
| <a href="#">o.l.</a> byte(s) | byte (flertall: byte)                                                               |



## C

|                                               |                                                                                      |  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--|
| cache                                         | hurtiglager                                                                          |  |
| disk cache                                    | diskhurtiglager                                                                      |  |
| disk cache folder                             | mappe for hurtiglager                                                                |  |
| memory cache:                                 | minnehurtiglager                                                                     |  |
| caching proxy                                 | mellomlagringstjener                                                                 |  |
| calculate                                     | beregne, kalkulere                                                                   |  |
| calendar                                      | kalender                                                                             |  |
| calibrate -v                                  | justere, sette oppstartsinnstillinger, finne de beste innstillingene e.l., (teknisk) |  |
| calibration -s                                | justering, oppstartsinnstilling, (teknisk:) kalibrering                              |  |
| calibration values -s                         | justeringsverdi, oppstartverdi, (teknisk:) kalibreringsverdi                         |  |
| callback process                              | tilbakekallsprosess                                                                  |  |
| cancel                                        | avbryte, annullere, kansellere (et innlegg på USENET)                                |  |
| capital asset                                 | se <a href="#">asset</a>                                                             |  |
| caption                                       | bildetekst                                                                           |  |
| capture                                       | (lyd)opptak, ta bilde av                                                             |  |
| cardinal number                               | grunntall, kardinaltall                                                              |  |
| caret                                         | sirkumfleks (tegnet ^), skrivemerk, innsettingspunkt. Se også                        |  |
| caron/há?ek                                   | se <a href="#">accent</a>                                                            |  |
| carriage return                               | linjeskift (tegn), retur (tast), vognretur (CR-tegnet)                               |  |
| case sensitive                                | skill mellom små og store bokstaver (versalfølsom)                                   |  |
| cash flow                                     | kontantstrøm [økon]                                                                  |  |
| cast                                          | typeomforming                                                                        |  |
| catalog                                       | katalog (men ellers bare «mappe»)                                                    |  |
| category                                      | kategori                                                                             |  |
| cc                                            | kopi (til)                                                                           |  |
| cd-burner                                     | cd-brenner                                                                           |  |
| cd-rom                                        | cd-rom, CD-ROM (bestemt form: CD-ROM-en), CD-spiller                                 |  |
| cedilla                                       | se <a href="#">accent</a>                                                            |  |
| ceiling) brackets                             | se <a href="#">brackets</a>                                                          |  |
| cell                                          | celle                                                                                |  |
| certificate                                   | sertifikat                                                                           |  |
| certificate authority (CA)                    | sertifikatutsteder, sertifiseringsinstans, (sertifikatautoritet, sertifikatinstans)  |  |
| certificate revokation/revocation (sertifika) | tilbakekallingsliste                                                                 |  |
| challenge -s/v                                | utfordring, utfordre                                                                 |  |
| change                                        | endre, skifte (rette)                                                                |  |
| character                                     | tegn                                                                                 |  |
| character repertoire                          | tegnrepertoar                                                                        |  |
| (coded) character set                         | tegnsett                                                                             |  |
| character special file                        | tegn-spesialfil, tegn-spesiell fil                                                   |  |
| charmap                                       | tegnstabell?                                                                         |  |
| character (en-)coding (schéma)                | tegnkode                                                                             |  |
| charset                                       | «charset» ved teknisk diskusjon om «charset»-parameteren i HTTP, e                   |  |
| chart                                         | diagram                                                                              |  |
| chat                                          | snakke, prate                                                                        |  |

|                         |                                                                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| chdir                   | skift mappe                                                                               |
| check                   | aktivere, krysse av for                                                                   |
| checkbox                | avkryssingsboks                                                                           |
| check mark/checkmark    | hake (ofte en grønn «v» som kan bety «OK» el)                                             |
| checkpoint -v           | oppdatere                                                                                 |
| check spelling          | stavekontroll                                                                             |
| checksum                | kontrollsum, sjekksum                                                                     |
| chi square distribution | se <a href="#">distribution</a>                                                           |
| child process           | barneprosess, underprosess, underoppføringer                                              |
| chip                    | brikke, integrert krets                                                                   |
| chipset                 | brikkesett                                                                                |
| chunk size              | oppdelingsstørrelse                                                                       |
| cipher                  | krypteringsmetode                                                                         |
| circumflex              | se <a href="#">accent</a>                                                                 |
| city (i adresser)       | poststed (by)                                                                             |
| ClassPath               | klassesti                                                                                 |
| cleanup                 | rydde opp, opprydding                                                                     |
| clear                   | tømme, fjerne, nullstille                                                                 |
| clear history           | tøm logg                                                                                  |
| clear location bar      | tøm adresselinja                                                                          |
| client                  | klient, kunde, gjest                                                                      |
| client/server           | klient/tjener, klient/kunde, gjest/vert                                                   |
| (sound) clip            | (lyd)klipp                                                                                |
| clipart                 | utklippsbilde(-r), bildesamling                                                           |
| clipboard               | utklippstavle (klippebord, utklippsholder)                                                |
| clobbered               | rotete                                                                                    |
| clone -s                | klon(ing)                                                                                 |
| clone -v                | klone                                                                                     |
| (Clone:) Non-aligned    | (Klon med) fast utgangspunkt                                                              |
| (Clone:) Aligned        | (Klon) sammenhengende                                                                     |
| (Clone:) Registered     | (Klon) fra andre lag / fra et annet lag                                                   |
| close                   | lukke                                                                                     |
| clustering              | å klynge sammen, klyngeteknologi ?                                                        |
| cluster                 | sektorgruppe (i disksammenheng), klynge (ellers)                                          |
| codec                   | kodek                                                                                     |
| collapse                | folde sammen                                                                              |
| collate                 | ordne, sortere (ved utskrift)                                                             |
| collation               | sammenligning                                                                             |
| colour                  | farge                                                                                     |
| massive/solid colour    | skriv om med «ensfarget«                                                                  |
| colour intensity        | fargemetning                                                                              |
| colour map              | fargekart                                                                                 |
| color management        | fargestyring                                                                              |
| colorimetric            | Se <a href="#">rendering intent</a>                                                       |
| colour picker           | fargeplukker                                                                              |
| colour selector         | fargevelger (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |



|                                           |                                                                              |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <u>o.l.</u>                               | )                                                                            |
| colour separation                         | fargeseparasjon [bildebehandling, DTP]                                       |
| colour space                              | fargeområde [bildebehandling, DTP]                                           |
| column                                    | kolonne, spalte                                                              |
| column break                              | se <a href="#">break</a>                                                     |
| combo box                                 | kombinasjonsboks (se også <a href="#">sideordboka» over menyer/knapper</a> ) |
| <u>o.l.</u>                               | )                                                                            |
| command                                   | kommando, ordre (MAC-knapp:) kommando                                        |
| command line                              | kommandolinje                                                                |
| command option                            | kommandovalg                                                                 |
| commit                                    | sende inn (til CVS), utføre                                                  |
| common name (CN) (i serialiseringsformat) | alternativt (CN)                                                             |
| communication vehicle                     | sambandsmiddel                                                               |
| compact flash (cards)                     | minnekort (kompaktminne)                                                     |
| company                                   | firma, bedrift, selskap, kompani                                             |
| compatible                                | (som) samspill(er med), som passer til, er laget for o.l.                    |
| compiler -s                               | kompilator, oversetter                                                       |
| compile -v                                | kompilere, oversette                                                         |
| complete -s                               | fullført, ferdig                                                             |
| complete -v                               | fullføre                                                                     |
| complex conjugate                         | komplekskonjugerte [mat]                                                     |
| complex number                            | komplekst tall [mat]                                                         |
| complex text layout                       | kompleks tekst                                                               |
| compose                                   | komponere (musikk), skrive, sette sammen, forfatte                           |
| composer                                  | komponist, skriveverktøy                                                     |
| compound interest                         | se <a href="#">interest</a>                                                  |
| compression                               | komprimering                                                                 |
| lossless compression                      | tapsfri komprimering                                                         |
| compute                                   | beregne                                                                      |
| continuous build server                   | tjener for fortløpende bygging                                               |
| concatenate                               | slå /sette/lenke/kjede sammen, forene (mat: konkatenerer)                    |
| concordance file                          | ordindeksfil (i forbindelse med tekstbehandling)                             |
| condensed                                 | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegnbredde</a> .                     |
| conduit                                   | kanal                                                                        |
| condition                                 | betingelse                                                                   |
| confidential                              | fortrolig                                                                    |
| confidentiality                           | fortrolighet                                                                 |
| confidentiality level                     | fortrolighetsgrad                                                            |
| configuration                             | oppsett, innstillinger, (konfigurasjon)                                      |
| configuration location (URI)              | oppsettadresse (URI):                                                        |
| configure                                 | sette opp, oppsett, innstillinger                                            |
| congruent                                 | kongruent [mat]                                                              |
| connect                                   | forbinde, koble til/opp                                                      |
| connection                                | forbindelse, tilkobling, samband                                             |
| consistency                               | konsistens, overensstemmelse                                                 |

|                         |                                                                                   |                  |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| consistency             | konsistens, overensstemmelse                                                      |                  |
| console                 | konsoll, skjerm (passiv visning), terminal (interaktivt)                          |                  |
| consolidate             | forene                                                                            |                  |
| constant                | konstant [programmering] <a href="#">open source</a> <a href="#">literal</a>      |                  |
| constant interest rate  | se <a href="#">interest</a>                                                       |                  |
| constraint              | skranke (databaseterminologi)                                                     |                  |
| check constraint        | kontrollskranke                                                                   |                  |
| unique constraint       | entydighetsskranke                                                                |                  |
| container               | beholder                                                                          |                  |
| container class         | beholderklasse, oppbevaringsklasse                                                |                  |
| content -s              | innhold, innholdsliste                                                            |                  |
| context                 | sammenheng, omgivelser, kontekst                                                  |                  |
| context diff            | kontekstdiff                                                                      |                  |
| context help            | menyhjelp (KDE)                                                                   |                  |
| context menu            | meny, sprettoppmeny, lokalmeny (omgivelser) <a href="#">se også «pop-up menu»</a> | kontekstmeny, hu |
| —                       | se også                                                                           |                  |
| continue                | fortsette                                                                         |                  |
| contribute              | bidra                                                                             |                  |
| contributor             | bidragsyter                                                                       |                  |
| control center          | kontrollsenter                                                                    |                  |
| controller              | kontrollør, kontrollprosess, kontroller                                           |                  |
| controls                | kontrollelement (fellesnavn for knapper, lister, avkryssingsfelt ol).             |                  |
| convert -v              | gjøre om/omgjøre, omdanne, konvertere                                             |                  |
| conversion              | omforming, omgjøring, konvertering                                                |                  |
| convolve                | konturhindring («convolve» fordi operasjonen foregår via en                       | «convoluti       |
| cookies                 | informasjonskapsler, kaker                                                        |                  |
| copyright               | opphavsrett, kopirettigheter, enerett                                             |                  |
| core dump               | programdump, kjernedump                                                           |                  |
| core dumped             | minnet lagret                                                                     |                  |
| correlation coefficient | korrelasjonskoeffisient [mat/stat]                                                |                  |
| correspondence -s       | samsvar, overensstemmelse                                                         |                  |
| corrupt -s              | ødelagt, skadet                                                                   |                  |
| corrupt -v              | ødelegge, skade                                                                   |                  |
| cotangent               | cotangens [mat]                                                                   |                  |
| could not...            | klarte ikke ...                                                                   |                  |
| could not find ...      | fant ikke ...                                                                     |                  |
| counter                 | teller                                                                            |                  |
| country code            | landskode (eks. «no»), landsnummer (eks. «47»)                                    |                  |
| coupon rate             | pålydende (=nominell) obligasjonsrente [økon]                                     |                  |
| covariance              | kovarians [mat/stat]                                                              |                  |
| CPU                     | prosessor, sentralenhet, CPU                                                      |                  |
| crash                   | krasj, sammenbrudd                                                                |                  |
| create                  | lage, opprette, skape                                                             |                  |
| credentials             | akkreditiver, referanser                                                          |                  |
| credits                 | medvirkning/medvirkende, bidrag(-sytere)                                          |                  |
| crop                    | beskjære                                                                          |                  |

|                             |                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| crop and resize             | beskjære eller endre størrelse                                             |
| cross-device                | som virker på mange slags enheter                                          |
| cryptology                  | kryptologi                                                                 |
| ctl (complex text layout)   | kompleks tekstutforming                                                    |
| cubic spline                | tredjegradskurvei                                                          |
| cue-file                    | (i forbindelse med brenning av CD/DVD) cue-fil                             |
| cumulative interest payment | kumulativ rentebetaling [økon]                                             |
| curly brackets {}           | se <a href="#">brackets</a>                                                |
| current                     | nåværende, gjeldende (omskrivning med «denne» eller «den valgte»           |
| cursor (mus)                | peker (markør)                                                             |
| cursor (tekst)              | skrivemerke, markør                                                        |
| custom                      | selvvalgt, tilpasset, skreddersydd (kan også omskrives med «din egen» e.l. |
| custom bell                 | tilpasset/selvvalgt varsel/signal                                          |
| customize -v                | tilpasse, skreddersy                                                       |
| cyan                        | cyanblå (cyan)                                                             |
| cyberspace                  | nettet, kyberrommet                                                        |
| cycle -s                    | syklus                                                                     |
| cycle -v                    | gå/bla gjennom, bla/veksle mellom                                          |
| cut line                    | utklippslinje                                                              |



## D

|                                 |                                                                 |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| daemon                          | nisse                                                           |
| data label                      | dataoverskrift (se også <a href="#">label</a> )                 |
| data navigator                  | se <a href="#">navigator</a>                                    |
| data source browser             | datakildeutforsker                                              |
| date                            | dato                                                            |
| deadlock                        | vranglås                                                        |
| dead key                        | dødtast                                                         |
| debug                           | feilretting/rett feil, avlus, feilsøke                          |
| debugger                        | feilsøkingprogram                                               |
| debugging information           | feilsøkinginformasjon                                           |
| decimal separator               | se <a href="#">separator</a>                                    |
| decimal tab                     | desimaltabulator                                                |
| declining depreciation          | se <a href="#">depreciation</a>                                 |
| decode                          | dekode                                                          |
| decryption                      | dekryptering                                                    |
| decrypt                         | dekryptere                                                      |
| dedicated (Internet) connection | fastlinje, fast internettforbindelse                            |
| default                         | standard(verdi), forvalg                                        |
| default configuration           | standardoppsett, standardinnstillinger                          |
| default folder                  | standardmappe (standard <a href="#">katalogsentar</a> )         |
| default value                   | standardverdi                                                   |
| define                          | angi, oppgi, velge(definere)                                    |
| defined                         | angitt, oppgitt, valgt                                          |
| defragment -v                   | samle data, defragmentere (se også <a href="#">defragment</a> ) |

|                                 |                                                                                            |  |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| degrees of freedom              | (antallet) frihetsgrader                                                                   |  |
| deiconify                       | gjenopprett                                                                                |  |
| deinterlace                     | tegn annenhver linje                                                                       |  |
| deinterlacing                   | linjedobling (se også <a href="#">interlacing</a> )                                        |  |
| deity error                     | gudefeil [RPA-begrep]                                                                      |  |
| delegate [C#]                   | delegere                                                                                   |  |
| delete                          | slette, fjerne, slettetast                                                                 |  |
| delimiter                       | skilletegn                                                                                 |  |
| delivery process                | leveringsprosess                                                                           |  |
| demibold                        | se <a href="#">typografiske uttryk for tegntykkelse</a> .                                  |  |
| dependency                      | avhengighet, ev. omskrive med «(denne pakken) krever ...»                                  |  |
| depreciation                    | avskrivning (verdiforring <a href="#">essentialism</a> materiell eiendel) [økon] (se også  |  |
| declining depreciation          | degressiv avskrivning [økon]                                                               |  |
| double-declining balance method | dobbel degressiv avskrivning [økon]                                                        |  |
| straight-line depreciation      | lineær avskrivning [økon]                                                                  |  |
| derived style                   | avledet stil (arvet stil)                                                                  |  |
| descending                      | synkende                                                                                   |  |
| description                     | beskrivelse                                                                                |  |
| design -s                       | utforming                                                                                  |  |
| design -v                       | lag ny, opprett e.l.                                                                       |  |
| desktop pager                   | skrivebordsoversikt /-skifter                                                              |  |
| desktop                         | skrivebord                                                                                 |  |
| desktop publishing              | datatrykk, datatrykkeprogram                                                               |  |
| destination                     | mål(-katalog), sluttpunkt                                                                  |  |
| destination address             | måladresse                                                                                 |  |
| destructor/finalizer (java)     | (ødelegger/avslutter?)                                                                     |  |
| detach                          | løsne (se <a href="#">dock</a> )                                                           |  |
| detect                          | søke etter, gjenkjenne, oppdage                                                            |  |
| device                          | enhet                                                                                      |  |
| device number                   | enhetsnummer                                                                               |  |
| dialog                          | dialogvindu, meldingsvindu                                                                 |  |
| dialog box                      | dialogvindu (dialogboks; <a href="#">se også boksa</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> |  |
| <a href="#">o.l.</a>            | )                                                                                          |  |
| dieresis/umlaut                 | se <a href="#">accent</a>                                                                  |  |
| diff -s                         | differansefil                                                                              |  |
| diff -v                         | finn differanse/forskjell                                                                  |  |
| differentiation sign            | differensial [mat]                                                                         |  |
| differentiation                 | derivering, forskjell, ulikhet, differensial [mat]                                         |  |
| digitizer                       | 1. analog til digital omvandler<br>2. datapenn (museerstatning)                            |  |
| directory                       | mappe (eg. «katalog», men vi vil bruke bare ett ord for både «folder» og «d                |  |
| directory listing               | mappelisting, mappeoversikt (se over)                                                      |  |
| dir                             | mappe (se over)                                                                            |  |
| disc                            | plate                                                                                      |  |
| disable                         | slå av, deaktivere                                                                         |  |

|                                 |                                                                                              |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| discard                         | avvise, kassere                                                                              |
| disconnect                      | kople fra                                                                                    |
| discount rate                   | diskonto [økon]                                                                              |
| discrete probability            | diskret sannsynlighet [mat/stat]                                                             |
| discretionary access control    | skjønnsmessig adgangskontroll                                                                |
| disjoin                         | adskill                                                                                      |
| disk cache (folder)             | se <a href="#">cache</a>                                                                     |
| dispatcher                      | starter                                                                                      |
| displacement                    | forskyvning, fortrenkning                                                                    |
| display -s                      | skjerm                                                                                       |
| display -v                      | vise                                                                                         |
| dispose (C#)                    | kaste                                                                                        |
| disposition                     | disposisjon                                                                                  |
| distinkt                        | entydig                                                                                      |
| distinkt value                  | entydig verdi [databaser]                                                                    |
| distinguished name (DN)         | entydig navn (DN)                                                                            |
| distort -v                      | forvreng (om bildebehandling)                                                                |
| distorted -a                    | forvrent (om bildebehandling)                                                                |
| distribution                    | distribusjon, fordeling [mat/stat]                                                           |
| chi square distribution         | kjikkvadratfordeling                                                                         |
| exponential distribution        | eksponentialfordelingen                                                                      |
| F distribution                  | F-fordeling (stor «F» uansett)                                                               |
| t-distribution                  | t-fordeling (liten «t» uansett)                                                              |
| distribution list               | e-postliste, distribusjonsliste, (diskusjonsliste)                                           |
| dithering                       | fargereduseringskompensasjon, utjevning                                                      |
| dock -v                         | feste/løsne (eksempel: «fest verktøylinja til menyraden») (for samlevindu)                   |
| dock -s                         | samlevindu                                                                                   |
| docking                         | skriv om med feste/løsne                                                                     |
| docking station                 | dokkingstasjon                                                                               |
| documentation                   | hjelpetekst, dokumentasjon                                                                   |
| dodge                           | skygging, (foro:) avskygging                                                                 |
| domain                          | domene                                                                                       |
| dotlock -v                      | låse                                                                                         |
| double-declining balance method | se <a href="#">depreciation</a>                                                              |
| download                        | laste ned, hente                                                                             |
| download manager                | nedlastingsbehandler                                                                         |
| draft                           | kladd/kladde                                                                                 |
| drag and drop                   | dra og slipp                                                                                 |
| drawable                        | kan tegnes, tegneobjekt                                                                      |
| drawback                        | ulempe, hake                                                                                 |
| drawing object                  | tegning (tegneobjekt; ordene brukes synonymt både på norsk og engelsk)                       |
| drive                           | lagringsenhet, lagerenhet (stasjon, drev)                                                    |
| driver                          | driver                                                                                       |
| drop down toolbar               | rullegardinmeny                                                                              |
| drop down box/list              | nedtrekksliste (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |

[o.l.](#)

|                |                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------|
| drop down menu | se <a href="#">pop-up menu</a>                     |
| drop shadow    | skygge, slagskygge, bakgrunnsskygge                |
| drop target    | slippmål                                           |
| druid          | veiviser                                           |
| DTP            | DTP (se«også» <a href="#">desktop publishing</a> ) |
| DTP program    | datatrykkeprogram, DTP-program, forleggerprogram   |
| dual layer     | tolags-                                            |
| dump           | dump, utskrift                                     |
| duplicate -s   | kopi, klon                                         |
| duplicate -v   | lage kopi, kopiere, mangfoldiggjøre, klone         |
| duty cycle     | arbeidssyklus                                      |



### E

|                       |                                                                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| e-book                | e-bok                                                                                         |
| edge                  | kant                                                                                          |
| edit                  | rediger                                                                                       |
| editor                | skriv om med redigering, tekstprogram/skriveprogram o.l. (redigerer);                         |
| se også               | <a href="#">«texteditor»</a>                                                                  |
| eject                 | løs ut, åpne                                                                                  |
| ellipsis              | ellipse                                                                                       |
| elliptical selection  | ellipseatvalg – se også: <a href="#">rectangular selection</a> <a href="#">free selection</a> |
| email                 | e-post, e-brev, brev, post                                                                    |
| embed                 | innebygg / bygg inn, inkluder, legg inn                                                       |
| embeddable            | [skriv helst om], innebyggbar, inkluderbar, innlimbar                                         |
| embedded              | innebygd, inkludert, lagt inn                                                                 |
| emoticons             | humørfjes (se også <a href="#">smiley</a> )                                                   |
| emphasised            | uthevet (om skrift)                                                                           |
| emulator              | etterligner                                                                                   |
| enable                | slå på, bruke, aktivere, gjøre mulig / muliggjøre                                             |
| enable style sheets   | bruk stilsett                                                                                 |
| encapsulated          | innkapslet                                                                                    |
| encoding              | koding (character (en)coding = tegnkoding)                                                    |
| encryption            | kryptering                                                                                    |
| encrypt               | kryptere                                                                                      |
| end of file           | filslutt, slutten av/på fila                                                                  |
| end of line           | linjeslutt                                                                                    |
| end-to-end encryption | ende til ende-kryptering                                                                      |
| endianness            | byterekkefølge. Se også <a href="#">big-endian</a> og <a href="#">little-e</a>                |
| <a href="#">ndian</a> |                                                                                               |
| endnote               | se <a href="#">note</a>                                                                       |
| engine                | motor, maskin                                                                                 |
| enter -v              | skriv inn, angi, oppgi                                                                        |
| entropy               | entropi                                                                                       |

|                             |                                                                            |       |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------|
| entropy pool                | entropigrunnlag                                                            |       |
| entry                       | inngang, linje (i en oppsettfil), element, oppføring, post, liste,         | regel |
| entry data                  | inntastingsdata                                                            |       |
| envelope-address routing    | adressering etter konvoluttadressen                                        |       |
| environment                 | miljø, omgivelser                                                          |       |
| environment map             | omgivelsesrefleksjoner                                                     |       |
| environment variable        | miljøvariabel                                                              |       |
| eps-graphic                 | se <a href="#">graphic</a> .                                               |       |
| errno.                      | feilnr.                                                                    |       |
| error                       | feil                                                                       |       |
| fatal error                 | kritisk feil, uopprettelig feil                                            |       |
| equalizer                   | tonekontroll (EQ)                                                          |       |
| error report                | se <a href="#">bug report</a>                                              |       |
| escape                      | escape (tasten), verne/beskytte                                            |       |
| escape sequence             | skiftesekvens                                                              |       |
| escaped                     | vernet, beskyttet                                                          |       |
| ethernet                    | lokalnett, Ethernet (egennavn)                                             |       |
| event                       | hendelse                                                                   |       |
| exchange                    | utveksle, veksle, bytte                                                    |       |
| exclusive access            | alenetilgang                                                               |       |
| executable -a               | kjørbar, kan utføres                                                       |       |
| executable -s               | program, programfil, (kjørbar fil)                                         |       |
| execute                     | kjøre, utføre, avvikle, (eksekvere)                                        |       |
| ex.                         | eks.                                                                       |       |
| exit                        | avslutt(e), (gå) tilbake                                                   |       |
| exit status                 | avslutningskode, -status, utgangsstatus, sluttstatus                       |       |
| expand                      | utvide                                                                     |       |
| expanded                    | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegnbredde</a> .                   |       |
| exponent                    | eksponent                                                                  |       |
| expire                      | gyldig til, utgå (på dato), utløpe, overskride                             |       |
| exponential                 | eksponentiell                                                              |       |
| exponential distribution    | se <a href="#">distribution</a>                                            |       |
| exponential equation        | eksponentialligning [mat]                                                  |       |
| exponential functions       | eksponentialfunksjoner [mat]                                               |       |
| expunge                     | tømme, slette, rense opp                                                   |       |
| extended regular expression | utvidet regulært uttrykk                                                   |       |
| extension:                  | filtype, filetternavn, etternavn (endelse, filendelse, suffiks, utvidelse) |       |
| external program            | eksternt program, hjelpeprogram                                            |       |
| extrabold/extralight        | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> .                 |       |
| extracondensed              | se <a href="#">condensed</a> .                                             |       |
| extract                     | pakke ut, dekomprimere, trekke ut                                          |       |
| extraneous                  | fremmed, uvedkommen(-de), overflødig, uvesentlig, unødvendig               |       |



|                                  |                                                                                                                |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| F distribution                   | se <a href="#">distribution</a>                                                                                |
| face                             | (side)flate [bildebehandling]                                                                                  |
| fade in                          | ton inn                                                                                                        |
| fade out                         | ton ut                                                                                                         |
| fail                             | mislykkes, feile                                                                                               |
| failover                         | reserve (redundans)                                                                                            |
| FAQ (Frequently Asked Questions) | Ofte stilte spørsmål                                                                                           |
| fcntl lock                       | fcntl-lås                                                                                                      |
| feather (edges) -v               | lag myk kant                                                                                                   |
| feature                          | funksjon, egenskap                                                                                             |
| feed                             | kilde                                                                                                          |
| fetch                            | hente                                                                                                          |
| FG, BG                           | fg., bg. (forgrunn og bakgrunn)                                                                                |
| field                            | felt                                                                                                           |
| file -v                          | lagre                                                                                                          |
| file -s                          | fil                                                                                                            |
| file association                 | filtilknytning                                                                                                 |
| file descriptor                  | fildeskriptor                                                                                                  |
| file extension:                  | se <a href="#">extension</a>                                                                                   |
| file handle                      | filreferanse                                                                                                   |
| filemanager                      | filbehandler, -ing                                                                                             |
| file selector                    | filvelger                                                                                                      |
| filesystem                       | filsystem                                                                                                      |
| fill                             | fyll                                                                                                           |
| fill colour                      | fyllfarge                                                                                                      |
| filter                           | filter                                                                                                         |
| filter navigator (OOo)           | se <a href="#">navigator</a>                                                                                   |
| fingerprint                      | fingeravtrykk                                                                                                  |
| finished                         | fullført, ferdig, avsluttet                                                                                    |
| firewall                         | brannmur                                                                                                       |
| firmware                         | fastvare, fastprogram                                                                                          |
| fit -v                           | tilpass                                                                                                        |
| fixate                           | fiksere                                                                                                        |
| fixed (rate of) interest         | fastrente (fast rente) [økning] (se også: <a href="#">interest</a> )                                           |
| fixed time/date/.. (time/.. var) | fastsatt tid/dato/.., (time/.. var), flytende tid/dato/..                                                      |
| fixed string                     | fast streng                                                                                                    |
| fixed width font:                | fastbreddeskrift, ikke-proporsjonal (skrift) . (skrivemaskinskrift). Se også <a href="#">proportional font</a> |
| flag                             | (status-)flagg, statusindikator                                                                                |
| flamewar                         | nettkrangel (ev. e-postkrangel, irc-krangel e.l.) mudderkasting, flammekrig                                    |
| flatten image                    | flat ut bilde                                                                                                  |
| flip                             | speilvend                                                                                                      |
| floating toolbar                 | flytende verktøylinje                                                                                          |
| floating point number            | flyttall (teknisk), desimaltall                                                                                |
| floor brackets                   | se <a href="#">brackets</a>                                                                                    |



|                      |                                                                                                        |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| floppy (disk)        | diskett                                                                                                |
| floppy station       | diskettstasjon                                                                                         |
| flow                 | flyt, strøm                                                                                            |
| flush                | tømme, oppdatere                                                                                       |
| folder               | mappe                                                                                                  |
| follow-up -s         | oppfølging (til), oppfølgingsgruppe (USENET)                                                           |
| follow-up -v         | følge opp, sende svar til                                                                              |
| font                 | skrift, (om f.eks Arial kursiv:) skriftsnitt (typesnitt, font)                                         |
| font metric          | skriftmetrikk (dette er ulike mål på avstanden mellom skrifttegn, over og under)                       |
| foot line            | fotlinje                                                                                               |
| footer               | bunntekst                                                                                              |
| footloop             | se <a href="#">loop</a>                                                                                |
| footnote             | se <a href="#">note</a>                                                                                |
| foreign key          | fremmednøkkel [databaseterminologi]                                                                    |
| fork -s              | forgrening, stikling, avspalting                                                                       |
| fork -v              | forgrene, avspalte, spalte/kopier ut ny prosess                                                        |
| form                 | skjema                                                                                                 |
| form feed            | sideskift, sideforskyving                                                                              |
| form letter          | standardbrev                                                                                           |
| form navigator (OOo) | Se <a href="#">navigator</a>                                                                           |
| form submit button   | sendeknapp                                                                                             |
| format -s            | format                                                                                                 |
| format -v            | formatere                                                                                              |
| formel cursor        | formelpeker                                                                                            |
| forward              | videresend                                                                                             |
| fragmentation        | spredning, splitting, oppdeling, fragmentering<br>(se også <a href="#">defragment</a> )                |
| frames               | rammer, bilder                                                                                         |
| free                 | fri, ledig, (gratis)                                                                                   |
| free selection       | frihåndsutvalg – se også <a href="#">elliptical selection</a> og <a href="#">rectangular selection</a> |

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| free software       | fri programvare (gratis programvare) |
| freeware            | gratisprogram                        |
| frequency smoothing | frekvensglatting                     |
| frontend            | grenseflate                          |
| future value        | sluttverdi, fremtidig verdi [økon]   |
| fuzzy               | uklar (upresis, utflytende)          |
| fuzzy select(ion)   | tryllestav [bildebehandling]         |



G

|                   |                                           |
|-------------------|-------------------------------------------|
| gain              | sporvolum                                 |
| gamut             | fargeområde, gamut [bildebehandling, DTP] |
| gap               | glipe, mellomrom                          |
| garbage collector | søppeltømmer, søppelmann                  |

|                        |                                                           |
|------------------------|-----------------------------------------------------------|
| garbage                | søppel                                                    |
| gateway                | portner, standardruter, innfallsport, systemport          |
| general                | generell/generelt                                         |
| generic                | allmenn, alminnelig, generell, fellesbetegnelse, generisk |
| geometry               | geometri, omfang, størrelse                               |
| (mouse) gestures       | se <a href="#">stroke</a>                                 |
| get                    | hente                                                     |
| glyph                  | glyff                                                     |
| go (in browser)        | naviger til, vis, gå til                                  |
| govern                 | regulere                                                  |
| gradient               | fargeovergang, gradert fargeovergang, gradient            |
| grab                   | fange (inn), fange opp, snappe                            |
| graphic                | bilde (grafikk).                                          |
| animated graphic       | animasjon (se også <a href="#">text animation</a> .)      |
| bitmap(-graphic)       | (punkt-)bilde punktgrafikk.                               |
| pixmap/raster graphics | (raster-)bilde                                            |
| eps-graphic            | eps-bilde                                                 |
| palette graphic        | palett-bilde (bilder med et begrenset fargeutvalg)        |
| vector graphic         | vektorbilde vektorgrafikk.                                |
| graphic card           | se <a href="#">video card</a> .                           |
| gratuitous             | umotivert                                                 |
| grave                  | se <a href="#">accent</a>                                 |
| gravity                | Fargeovergang. Se også <a href="#">gradient</a>           |
| (page) grid            | rutenett (grind)                                          |
| baseline grid/gitter   | vannrette linjer [Scribus]                                |
| group                  | gruppe                                                    |
| group box              | gruppeboks                                                |
| group id               | gruppeidentitet, (gruppe-ID)                              |
| groupware              | gruppevare                                                |
| guide                  | veiviser, hjelpelinje                                     |



## H

|                   |                                                                                                      |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ham               | ikke-reklame, snill-post, vennepost                                                                  |
| há?ek/caron       | se <a href="#">accent</a>                                                                            |
| hack              | rettelse                                                                                             |
| hacker            | 1. avansert databruker, dataekspert<br>2. en som bryter seg inn i andre datasystemer<br>3. entusiast |
| handbook          | håndbok                                                                                              |
| handle            | håndtak                                                                                              |
| handled by        | behandlet av, håndtert av                                                                            |
| handout           | støtteark                                                                                            |
| hangup            | legg på                                                                                              |
| hardcopy terminal | papirterminal                                                                                        |
| hard link         | hard lenke, fast henvising                                                                           |

|                         |                                                                     |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| hardware                | maskinvare, utstyr                                                  |
| hash                    | nøkkel (hash table = nøkkeltabell), hash                            |
| hat notation            | hattnotasjon (^C)                                                   |
| header                  | topptekst (i tekstbehandling), hode (message header = meldingshode, |
| header file             | deklarasjonsfil, hodefil, inkluderingsfil                           |
| header row              | overskriftsrad                                                      |
| headloop                | se <a href="#">loop</a>                                             |
| heap                    | haug                                                                |
| heavy (om tegntykkelse) | se <a href="#">typografiske uttryk for tegntykkelse</a> .           |

|                                                                   |                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| help agent                                                        | (aktiv) hjelp                                   |
| help browser                                                      | hjelpeveileder, veiledning, hjelpeguide         |
| help center                                                       | hjelpesenter                                    |
| helpdesk                                                          | informasjonstjeneste, kundestøtte, brukerstøtte |
| help tip                                                          | tipstekst (ved fullføring av ord)               |
| hibernation (mode), sleep mode, dvalmodus, dvaletilstand, se også | <a href="#">«suspe</a>                          |

[nd»\)](#)

|                          |                                                      |
|--------------------------|------------------------------------------------------|
| hide                     | skjule                                               |
| highlight -s/v           | utheve, framheve, syntaksmerking, merke (opplys)     |
| highscore(s), hiscore(s) | rekorder, beste tider, poengtavle                    |
| hinting                  | [om bokstaver og tegn] hinting                       |
| history                  | logg                                                 |
| hit rate                 | treffrate, treff                                     |
| hit                      | treff                                                |
| home                     | hjem                                                 |
| home directory           | hjemmemappe <a href="#">(se kort kommentar)</a>      |
| homepage                 | hjemmeside                                           |
| hook -s                  | krok, hake                                           |
| horizontal               | vannrett («horisontal»)                              |
| host                     | tjener, vert(smaskin)                                |
| hosting -s               | å huse, leie ut (plass til)                          |
| hotkey (= shortcut?)     | hurtigtast                                           |
| hot sync / HotSync -s    | direktesynkronisering                                |
| hotspot                  | lenkeområde (ev: en del av et bilde som er en lenke) |
| hover                    | sveve, ligge (over/øverst)                           |
| hub                      | (nett)nav, kontakt, hub                              |
| hue                      | (farge)tone, kulør                                   |
| hyperbolic               | hyperbolsk                                           |
| hyperbolic cosine        | hyperbolsk cosinus [mat/geom]                        |
| hyperbolic cotangent     | hyperbolsk cotangens [mat/geom]                      |
| hyperbolic sine          | hyperbolsk sinus [mat/geom]                          |
| hyperbolic tangent       | hyperbolsk tangens [mat/geom]                        |
| hypertext                | hypertekst                                           |



I

|                                                    |                                                                                                              |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| icon                                               | knapp, bilde, ikon                                                                                           |
| icon list                                          | ikonliste (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> )                      |
| <a href="#">o.l.</a>                               |                                                                                                              |
| iconify                                            | minimer (ikoniser, ikonifiser)                                                                               |
| identifier                                         | Identifikator                                                                                                |
| identify                                           | gjenkjenne                                                                                                   |
| identity                                           | identitet, ID                                                                                                |
| identity mapping                                   | identitetsmapping, identitetsavbildning                                                                      |
| idle                                               | inaktiv, ledig, borte, ubrukt, tomgang                                                                       |
| illegal                                            | ugyldig, ulovlig                                                                                             |
| image                                              | bilde, avtrykk [CD-brenning]                                                                                 |
| image offset                                       | bildeforskyvning, forskyvning av bildet                                                                      |
| image map                                          | bildekart                                                                                                    |
| imaginary numbers                                  | imaginære tall [mat]                                                                                         |
| implement                                          | legge til/inn, innarbeide, implementere                                                                      |
| inactive                                           | ikke tilgjengelig, slått av, <a href="#">ikke i bruk</a> , (usynlig) (se også: <a href="#">ikke i bruk</a> ) |
| inbox                                              | innboks                                                                                                      |
| Ink                                                | blekk, (som verktøy:) penn                                                                                   |
| include file                                       | legg til/inkluder fil, (inkluderingsfil)                                                                     |
| include                                            | inneholde, inkludere                                                                                         |
| income                                             | inntekt                                                                                                      |
| increment operator                                 | øk-operator                                                                                                  |
| incremental                                        | økende                                                                                                       |
| indent                                             | rykk inn, innrykk                                                                                            |
| independence test                                  | uavhengighetstest (test om to stokastiske variabler er uavhengige)                                           |
| index                                              | register, stikkordliste (teknisk: makroer, programmering, databaser, dels register)                          |
| index entry                                        | stikkord                                                                                                     |
| inequality                                         | ulikhet                                                                                                      |
| inequation                                         | ulikhet                                                                                                      |
| information                                        | informasjon, opplysning                                                                                      |
| initialization                                     | oppstart, klargjøring, initiering                                                                            |
| inline                                             | integrert, innebygd                                                                                          |
| input                                              | inndata                                                                                                      |
| input method                                       | skrivemetode, (om video:)overføringsmetode                                                                   |
| instalment                                         | avdrag [økon]                                                                                                |
| instant messaging (IM)                             | lynmelding(stjeneste)                                                                                        |
| integer                                            | heltall                                                                                                      |
| integral                                           | integral                                                                                                     |
| integrity                                          | integritet                                                                                                   |
| interactive                                        | interaktiv                                                                                                   |
| interest                                           | rente [økon]                                                                                                 |
| accrued interest                                   | påløpt rente [økon]                                                                                          |
| compound interest                                  | rentes rente [økon]                                                                                          |
| constant interest rate                             | fast rentesats [økon]                                                                                        |
| interest bearing                                   | rentebærende [økon]                                                                                          |
| interest payable in advance (for advance interest) | forutbetalingsrente [økon]                                                                                   |

|                  |                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| interest payment | rentebetaling [økon]                                                                      |
| interest period  | rentetermin [økon]                                                                        |
| interest rate    | rentesats, rentefot [økon]                                                                |
| interface        | grensesnitt                                                                               |
| interlacing      | linjefletting (se også <a href="#">«deinterlace»</a> og <a href="#">«deinterlacing»</a> ) |

|                                 |                                                   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------|
| internal                        | indre, intern                                     |
| internal rate of return         | internrente [økon]                                |
| Internet                        | Internett (stor «i», to «t»-er)                   |
| Internet Service Provider (ISP) | nettleverandør                                    |
| interoperate [                  | <a href="#">Backward compatibility</a> ] samvirke |

|                              |                                               |
|------------------------------|-----------------------------------------------|
| interoperability             | samspillsevne                                 |
| interpolate                  | interpolere, utregne                          |
| interpret -v                 | tyde, tolke, fortolke                         |
| interpreter -s               | tolk(eprogram), fortolker (kompilatorteknikk) |
| interrupt s/v                | avbrudd, avbryt                               |
| intersect                    | snitt                                         |
| invalid                      | ugyldig                                       |
| inverse                      | invers                                        |
| inverse cosine               | invers cosinus [mat/geom]                     |
| inverse cotangent            | invers cotangens [mat/geom]                   |
| inverse hyperbolic cosine    | invers hyperbolsk cosinus [mat/geom]          |
| inverse hyperbolic cotangent | invers hyperbolsk cotangens [mat/geom]        |
| inverse hyperbolic sine      | invers hyperbolsk sinus [mat/geom]            |
| inverse hyperbolic tangent   | invers hyperbolsk tangens [mat/geom]          |
| inverse sine                 | invers sinus [mat/geom]                       |
| inverse tangent              | invers tangens [mat/geom]                     |
| invocation                   | kall                                          |
| invoke                       | starte, kalle                                 |
| isosceles triangle           | likebeint trekant                             |
| ISP                          | se <a href="#">Internet Service Provider</a>  |
| issue -s                     | utgave, sak, problem                          |
| issue -v                     | utstede                                       |
| italic                       | kursiv (om skrift)                            |
| item                         | punkt, element, objekt                        |
| iterate                      | gjenta                                        |
| iteration                    | gjentakelse (tekn.: iterasjon)                |
| iterative                    | gjentakende                                   |



J

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| java environment                | javamiljø                           |
| java runtime environments (JRE) | <a href="#">runtime environment</a> |
| java virtual machine            | virtuell javamaskin                 |
| job                             | jobb, oppgave                       |

|                       |                                                 |
|-----------------------|-------------------------------------------------|
| job control character | jobb-kontrolltegn                               |
| join                  | sammenføring [databaseterminologi]              |
| journaling            | journalførende/loggførende, /-ing, (bokførende) |
| joystick              | styrespak, styrepinne, (joystick)               |
| jump                  | hoppe, springe                                  |
| justified             | blokkjustert                                    |



### K

|                 |                                                                                    |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| k-th            | k-te (f.eks. det k-te elementet)                                                   |
| kerning         | kerning (større eller mindre tegnavstand)                                          |
| key -s          | nøkkel                                                                             |
| key -v          | tast (-e) se <a href="#">her</a> for en liste over taster, f.eks. «Shift»-tasten m |
| key escrow      | nøkkeldeponering                                                                   |
| key modifier -s | se <a href="#">modifikator key</a>                                                 |
| keybinding      | hurtigtast ( <a href="#">se nærmere forklaring</a> )                               |

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| keyboard             | tastatur                          |
| keyboard accelerator | se <a href="#">accelerator</a>    |
| keyboard gestures    | tastekombinasjoner                |
| keymap               | tastaturoppsett                   |
| keyword              | stikkord, nøkkelord               |
| kill                 | drepe                             |
| killed               | drept                             |
| knowhow              | fagkunnskap, ekspertise (knowhow) |
| kurtosis             | kurtose                           |



### L

|                               |                                                                                                       |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| label                         | merkelapp, etikett (se også <a href="#">label</a> )                                                   |
| label track                   | kommentarspor                                                                                         |
| landscape (page orientation)  | liggende (papirretning) <a href="#">mer</a> ut liggende på siden. (Se også <a href="#">nærskriv</a> ) |
| language code/tag             | språkkode                                                                                             |
| laptop                        | bærbar (datamaskin)                                                                                   |
| last page visited             | sist besøkte side                                                                                     |
| launch                        | kjøre, starte                                                                                         |
| launchable                    | kjørbar                                                                                               |
| layout                        | utforming, utseende, sideoppsett, layout                                                              |
| lead server                   | hovedtjener (hovedserver)                                                                             |
| leakage                       | lekkasje                                                                                              |
| leap second                   | skuddsekund                                                                                           |
| <a href="#">Legacy system</a> | systemarv                                                                                             |
| legend                        | forklaring                                                                                            |
| letterbox format              | brevsprekkformat                                                                                      |
| leveller                      | utjevner                                                                                              |

|                                |                                                              |                                                                              |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| library                        | bibliotek                                                    |                                                                              |
| light (om tegntykkelse):       | se                                                           | <a href="#">typografiske uttryk for tegntykkelse</a> .                       |
| limit                          | grense, avgrensing                                           |                                                                              |
| limit pattern                  | avgrensmønster                                               |                                                                              |
| line                           | linje, strek                                                 |                                                                              |
| line, end of                   | linjeslutt                                                   |                                                                              |
| line break                     | se                                                           | <a href="#">break</a>                                                        |
| line colour                    | strekfarge                                                   |                                                                              |
| line discipline                | linjemodus, linjedisiplin                                    |                                                                              |
| line doubler                   | linjedobler                                                  |                                                                              |
| line feed                      | linjeskift                                                   |                                                                              |
| line spacing                   | linjeavstand                                                 |                                                                              |
| line width                     | strekbredde                                                  |                                                                              |
| linkage                        | sammenkobling                                                |                                                                              |
| link -s                        | lenke, henvising, -kjede, -referanse, -snarvei, -lenke       |                                                                              |
| link -v                        | (lage en) lenke, sammenkjede                                 |                                                                              |
| list                           | liste                                                        |                                                                              |
| list administrator, list owner | listeeier, listesjef, listeadministrator                     |                                                                              |
| list moderator                 | listemoderator                                               |                                                                              |
| list box                       | liste(boks) (se også                                         | <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a>           |
| <a href="#">o.l.</a>           | )                                                            |                                                                              |
| literal                        | bokstavelig. (programmering) direkte verdi— se også          | <a href="#">literal</a>                                                      |
| literal mask                   | tegnmaske                                                    |                                                                              |
| literalization character       | hermetegn                                                    |                                                                              |
| little-endian                  | minst viktige (byte) først                                   | <a href="#">Se også</a> <a href="#">big-endian</a> og <a href="#">endian</a> |
| <a href="#">ness</a>           |                                                              | .                                                                            |
| load -s                        | belastning                                                   |                                                                              |
| load -v                        | åpne, hente (inn), laste (inn)                               |                                                                              |
| load average                   | middelbelastning, gjennomsnittsbelastning, snittlast         |                                                                              |
| load meter                     | se                                                           | <a href="#">progress bar/indicator</a>                                       |
| locale                         | lokale, regionaldata, lokalitet, lokaltilpassing             |                                                                              |
| local                          | lokal                                                        |                                                                              |
| location                       | adresse, (ev. plassering)                                    |                                                                              |
| location bar history           | adresselinjelogg                                             |                                                                              |
| location                       | sted, plassering, adresse (template location = plassering av | mal)                                                                         |
| lock                           | lås                                                          |                                                                              |
| lock busy on X                 | X låst                                                       |                                                                              |
| logfile                        | logg, loggfil                                                |                                                                              |
| logging                        | logger, logging, loggregistreringssystem                     |                                                                              |
| logic bomb                     | logisk bombe                                                 |                                                                              |
| Logical Volume Manager (LVM)   | håndleren av logiske dataområder                             |                                                                              |
| login                          | logg inn, innlogging, logg på                                |                                                                              |
| login name                     | brukernavn                                                   |                                                                              |
| login shell                    | innloggingsskall                                             |                                                                              |

|                  |                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| logout           | logg ut, utlogging, logg av                                                   |
| look and feel    | skriv om a-la: hvordan xx skal virke/fungere og se ut, eventuelt: utseende og |
| loop             | løkke, sløyfe                                                                 |
| footloop         | forløkke                                                                      |
| headloop         | hodeløkke                                                                     |
| loopback (mount) | filmontering                                                                  |
| lossless         | se <a href="#">compression</a>                                                |
| luminosity       | fargeglød                                                                     |



### M

|                          |                                                                       |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| macro                    | makro                                                                 |
| magenta                  | magentarød, (magenta)                                                 |
| magnify                  | se <a href="#">zoom</a>                                               |
| mail -s                  | post, e-post, brev, e-brev                                            |
| mail -v                  | sende                                                                 |
| mail responder           | postsvarer                                                            |
| mailbox                  | postkasse, innboks                                                    |
| mailinglist              | distribusjonsliste, e-postliste, diskusjonsliste                      |
| mail merge               | brevfletting                                                          |
| mail merge field         | flettefelt                                                            |
| main window              | hovedvindu                                                            |
| maintainer               | vedlikeholder, ansvarlig for                                          |
| maintain                 | vedlikeholde                                                          |
| major                    | hoved- (-nummer, for enhet)                                           |
| makefile                 | kompileringsfil, (makefile, fil med kompileringsregler)               |
| makron (diakritisk tegn) | se <a href="#">accent</a>                                             |
| malformed (URL)          | ugyldig, (skadet), (misformet)                                        |
| malware                  | skadeprogram                                                          |
| manage                   | behandle, håndtere                                                    |
| manager                  | behandling                                                            |
| mandatory                | obligatorisk, nødvendig, påbudt                                       |
| manual                   | håndbok, veiledning, bruksanvisning, manual, hjelpefil, dokumentasjon |
| mapping                  | kobling, lenke, transformasjon, funksjon, avbildning, tilordning      |
| map -s                   | oversikt, kart                                                        |
| map -v                   | avbilde                                                               |
| mapping -v               | kobling                                                               |
| margin                   | marg, sidemarg                                                        |
| margin lines             | marglinjer, hjelpelinjer for sidemarg                                 |
| mark                     |                                                                       |
| marshall                 | rangere                                                               |
| mask -s                  | maske, filter                                                         |
| masquerade -s            | maskering                                                             |
| masquerade -v            | maskere                                                               |
| masquerading             | maskering                                                             |
| massive/solid colour     | Se under <a href="#">Colour</a>                                       |



|                                        |                                                                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| master                                 | original, hoved-, (master)                                                              |
| match -s                               | treff, samsvar                                                                          |
| match -v                               | samsvare med, stemme overens med, passe med, finne (passende)                           |
| matrix                                 | matrise (kan bare inneholde <a href="#">aldre</a> tall) (se også                        |
| maturity                               | forfall [økon]                                                                          |
| maturity date                          | forfallsdato, utløpsdato [økon]                                                         |
| maturity period                        | bindingsperiode [økon]                                                                  |
| measure                                | mål/måle                                                                                |
| MDN (Message Disposition Notification) | meldingsavlevering                                                                      |
| deleted                                | sletta                                                                                  |
| denied                                 | avvist                                                                                  |
| dispatched                             | sendt (videre)                                                                          |
| displayed                              | vist                                                                                    |
| failed                                 | mislyktes, feilet                                                                       |
| processed                              | behandla                                                                                |
| memory                                 | minne, (hukommelse, internt lager)                                                      |
| memory cache                           | se <a href="#">cache</a>                                                                |
| memory usage                           | minnebruk                                                                               |
| memory exhausted                       | minnet oppbrukt, oppbrukt minne                                                         |
| menu                                   | meny                                                                                    |
| menubar                                | menylinje (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |
| <a href="#">o.l.</a>                   |                                                                                         |
| merge                                  | slå sammen, flette, fletting                                                            |
| mesh                                   | maskenett [bildebehandling]                                                             |
| message                                | melding, beskjed, brev ( = e-brev/e-post), innlegg [på USENET]                          |
| messenger                              | den som gir beskjed, bud, kurér                                                         |
| meter -s                               | måler, meter [måleenhet], taktart [musikk]                                              |
| metric                                 | metrisk, metrikk, (i noen tilfeller også:) målestokk, mål                               |
| MIME Type:                             | MIME-type:                                                                              |
| minor                                  | undernummer (for enhet)                                                                 |
| mirror                                 | speil, speiling, fillager, nettarkiv, adresse, plassering                               |
| misc/miscellaneous                     | div./diverse, forskjellig, ymse, annet                                                  |
| mitered                                | spiss (om en vinkel). Se <a href="#">også</a>                                           |
| mixed mode                             | blandingsformat-, blandet                                                               |
| mobile devices                         | håndholdte enheter                                                                      |
| mocking                                | etterligningsmodeller                                                                   |
| mockup                                 | modell, utkast                                                                          |
| mode -s                                | modus, tilstand, måte                                                                   |
| moderate                               | moderere                                                                                |
| modification                           | endring                                                                                 |
| modifier -s                            | modifikator                                                                             |
| modifikator key -s                     | valgtast (modifikator, valgendingstast, endringstast)                                   |
| modify                                 | endre                                                                                   |
| morphing                               | morfin, omforming                                                                       |
| motherboard                            | hovedkort                                                                               |
| mount                                  | montere                                                                                 |

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| mount point             | monteringspunkt                    |
| mouse                   | mus                                |
| mouse pointer           | musepeker                          |
| multiply                | mangfoldiggjør                     |
| multi-drop mode         | flerpunktstilstand                 |
| multidrop (tilleggsord) | flerpunkt-                         |
| multiprocessing         | parallellkjøring, flerprosessering |
| multisession            | flerøkts-                          |
| multitasking            | fleroppgavekjøring, (flerkjørsel)  |
| mute                    | demp                               |



## N

|                        |                                                          |
|------------------------|----------------------------------------------------------|
| n/a                    | «—» (uten hermetegn), i/t (= ikke tilgjengelig)          |
| named pipe             | navngitt rør                                             |
| name file              | navnefil                                                 |
| namespace              | navnerom, (navneområde)                                  |
| nametemplate           | navnemal                                                 |
| narrow(er) [typografi] | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegnbredde</a> . |

|                                   |                                                                              |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| native sql                        | lokal sql                                                                    |
| navigator                         | dokumentstruktur, navigatør (retningsgiver). (Førstnevnte brukes f.eks. i O) |
| data navigator                    | datastruktur                                                                 |
| filter navigator                  | filterstruktur                                                               |
| form navigator                    | skjemastruktur                                                               |
| nest -v                           | nøste, (neste)                                                               |
| net present value                 | netto nåverdi [økon]                                                         |
| newsgroup                         | temagruppe diskusjonsgruppe, njesgruppe, nyhetsgruppe)                       |
| news ticker                       | nyhetstelegraf                                                               |
| nice                              | snill, fin                                                                   |
| nick(name)                        | kallenavn                                                                    |
| node                              | node, punkt                                                                  |
| node handle                       | kontrollpunkt                                                                |
| nominal value                     | pålydende verdi, nominell verdi [økon]                                       |
| non-breaking space                | hardt mellomrom (se også <a href="#">breaking space</a> )                    |
| non-interest bearing deposit      | forrentet innskudd [økon]                                                    |
| non-periodic schedule of payments | <a href="#">schedule of payment</a>                                          |
| nonprinting characters            | ikke utskrivbare tegn, tegn som ikke skrives ut                              |
| non-proportional font             | se <a href="#">fixed width font</a>                                          |
| normal/regular (om tegntykkelse)  | <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> .                      |

|                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| note               | merknad, note (om fotnoter o.l.) |
| footnote           | fotnote                          |
| footnote character | fotnotetegn anker, -referanse    |
| endnote            | sluttnote anker, -referanse      |
| endnote character  | sluttnotetegn                    |

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| notebook             | <a href="#">se laptop</a>     |
| notification         | varsling, påminnelse, beskjed |
| number range         | nummerering, tallfølge        |
| numer(ical) keyboard | talltastatur                  |
| NULs                 | NUL-tegn                      |



O

|                                     |                                                                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| object bar                          | objektlinje                                                                        |
| observed data array                 | tabell med observasjonsdata                                                        |
| obsolescent/obsolete                | avleggs, foreldet, gammel                                                          |
| occurrence                          | tilfelle, forekomst, hendelse                                                      |
| OCR (Optical Character Recognition) | Regjering                                                                          |
| office pack                         | kontorpakke                                                                        |
| offline                             | frakoblet                                                                          |
| offset -sva                         | forskyving/forskyve, forskjøvet                                                    |
| omit                                | utelate                                                                            |
| once per session                    | en gang per økt                                                                    |
| on                                  | på, aktiver (avkryssingsboks)                                                      |
| one-tailed                          | ensidig (enhalet)                                                                  |
| online                              | tilkoblet (på nett)                                                                |
| online layout                       | nettsidevisning                                                                    |
| on the fly                          | (fort-)løpende, (umiddelbar, uten omveier)                                         |
| on-screen keyboards                 | skjermtastatur                                                                     |
| opacity                             | ugjennomsiktighet, dekkevne                                                        |
| opaque                              | ugjennomsiktig                                                                     |
| operand                             | operand                                                                            |
| operation                           | handling, operasjon                                                                |
| operator                            | operator                                                                           |
| option                              | valg(-mulighet), alternativ, innstilling, (flagg)                                  |
| option (knapp MAC-tastatur)         | tilvalg                                                                            |
| options                             | innstillinger (= settings, preferences), valg                                      |
| optional                            | valgfri, frivillig                                                                 |
| option button                       | Se <a href="#">Radio button</a>                                                    |
| order                               | rekkefølge                                                                         |
| orientation                         | (i programmer:) sideretning (for skrive- eller papirretning) papirretning, også m. |
| original                            | opprinnelig, original-                                                             |
| orphan                              | foreldreløs, (avsnitts)løs <a href="#">wildor</a> faderløs, horunge (se også       |
| orphaned                            | avsondret                                                                          |
| orthogonal                          | rettvinklet, vinkelrett, (teknisk:) ortogonal                                      |
| OSD, on-screen display              | skjermmeldinger                                                                    |
| other...                            | annen ...                                                                          |
| outbox                              | utboks                                                                             |
| outdated                            | utdatert, foreldet                                                                 |
| outline                             | disposisjon [tekst], omriss [tegning], utkast [generelt]                           |
| outline level                       | disposisjonsnivå                                                                   |

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| outline numbering      | disposisjonsnummerering          |
| output                 | resultat, ut-, utdata, utskrift  |
| overflow               | (... er blitt) full              |
| overline               | overstreking [tekstformatering]  |
| overhead sheet         | lysark, (foil, transparent)      |
| overloading (av funk.) | overdefinering                   |
| override -v            | overkjøre, oppheve, tilsidesette |
| overview               | oversikt                         |



### P

|                  |                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------|
| P value          | P-verdi (P-verdien til en z-test, alltid stor 'P') [mat/stat] |
| package          | pakke, programpakke                                           |
| padding          | luft, fyll, spaltefyll, utfylling                             |
| page break/wrap  | se <a href="#">break</a>                                      |
| page fault       | sidefeil                                                      |
| page grid        | se <a href="#">grid</a>                                       |
| page number      | sidetall                                                      |
| page style       | sidestil                                                      |
| page title       | sidetittel                                                    |
| page orientation | papirretning (landscape/portrait = stående/liggende)          |
| paint can/bucket | malings spann                                                 |
| paintbrush       | malepense                                                     |
| palette graphic  | se <a href="#">graphic</a> .                                  |
| palmtop          | håndholdt, lomme-PC                                           |
| pan -s           | panorering                                                    |
| panel            | se <a href="#">window panel</a>                               |
| par value        | pålydende verdi, nominell verdi                               |
| paragraph        | avsnitt (paragraf)                                            |
| paragraph break  | avsnittsskift (teknisk: brukes av stiler)                     |
| parameter        | parameter                                                     |
| parent           | forelder-, over-                                              |
| parse            | tyde, lese, fortolke, tolke, analysere, parse                 |
| parser           | se <a href="#">interpreter</a>                                |
| partial          | delvis, partiell [mat]                                        |
| partition        | partisjon, (diskavsnitt)                                      |
| pass phrase      | adgangsfrase/-setning, (adgangskode)                          |
| password         | passord                                                       |
| patch            | oppdatering, programfix, (programrettelse)                    |
| patching         | oppdatering, endring, rettelse, (korreksjon)                  |
| path, PATH       | sti, søkesti, filsti (filbane)                                |
| pattern          | mønster(element), søkestreng                                  |
| payload          | nyttelast, pakkeinnhold                                       |
| payment          | betaling, utbetaling                                          |
| PC-card          | PC-kort                                                       |
| PCMCIA-card      | PCMCIA-kort                                                   |

|                                    |                                                                               |                 |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| peak                               | topp(punkt)                                                                   |                 |
| peer                               | likemann, server, tjener                                                      |                 |
| peer to peer                       | maskin til maskin                                                             |                 |
| percentile                         | persentil                                                                     |                 |
| performance                        | ytelse                                                                        |                 |
| perform                            | yte, utføre                                                                   |                 |
| periodic payment                   | periodisk betaling [økon]                                                     |                 |
| permission                         | adgang, tilgang, tillatelse, rettighet                                        |                 |
| permutation                        | ombytting, permutasjon                                                        |                 |
| personal information management    | personlig informasjonshåndtering                                              |                 |
| persist                            | (ved)vare, fortsette                                                          |                 |
| persistent                         | vedvarende, varig                                                             |                 |
| personal name                      | navn                                                                          |                 |
| perspective                        | perspektiv                                                                    |                 |
| pgp, private key                   | privat pgp-nøkkel                                                             |                 |
| pgp, public key                    | offentlig pgp-nøkkel                                                          |                 |
| pictures and text                  | bilder og tekst                                                               |                 |
| pictures only                      | bare bilder                                                                   |                 |
| picture tube                       | Mønsterpensel                                                                 |                 |
| pie -s (av diagrammer)             | kakestykke (i et kakediagram), sektor, del                                    |                 |
| pie chart                          | kakediagram, sirkeldiagram                                                    |                 |
| pipe -s                            | (data-)ledning, rør, kanal                                                    |                 |
| pipe -v                            | viderelede, overføre, kanalisere                                              |                 |
| pipeline                           | kommandokø, kanal                                                             |                 |
| pixel                              | bildepunkt, piksel (bildeelement)                                             |                 |
| pixel graphics                     | se <a href="#">graphic</a> .                                                  |                 |
| pixmap                             | se <a href="#">graphic</a> .                                                  |                 |
| placeholder                        | plassholder                                                                   |                 |
| plain text                         | bare tekst (ren tekst)                                                        |                 |
| plugin -s                          | programtillegg, (innpluggingsprogram, (tilleggs-)modul,                       | utvidelsesmodul |
| pointer                            | pil, peker, (markør)                                                          |                 |
| policy                             | praksis, politikk, regler                                                     |                 |
| poll                               | prøve                                                                         |                 |
| polygon                            | mangekant                                                                     |                 |
| polyline                           | flerstrekslinje                                                               |                 |
| polymorph                          | flerformig, polymorf                                                          |                 |
| pop art                            | popkunst                                                                      |                 |
| pop-up                             | sprettopp                                                                     |                 |
| pop-up menu                        | sprettoppmeny, hurtigmeny, (flyttemeny) eller (se også                        |                 |
| <a href="#">nærmere forklaring</a> | <a href="#">nærmere forklaring</a>                                            |                 |
| port -s                            | port                                                                          |                 |
| port -s                            | overføre, overføres til                                                       |                 |
| portable                           | bærbar, flyttbar, overførbar (portabel)                                       |                 |
| portmapper                         | portmapper                                                                    |                 |
| portrait page orientation          | stående (papiirretning) <a href="#">landskape</a> utstående på siden (se også |                 |

post-connection command avslutningskommando

poster (om tegntykkelse):se

[typografiske uttryk for tegntykkelse](#) .

posterize

plakateffekt

postmaster

postmoderator, postmester, -sjef

postpone -v

utsette, holde tilbake

power

potens [mat]

powerful

kraftig

preauthentication

forhåndsautentisering

precedence

prioritet, rang

pre-connection command forbindelseskommmando

predefined

forhåndsvalgt, forhåndstilpasset, standard(valg)

predicate

utsagn, predikat

preferences

innstillinger, (preferanser, alternativer)

prefix

prefiks, for-, forstavelse

preload

forhåndslasting, å laste på forhånd

reparsed

forhåndsparset, forhåndstolket, analysert på forhånd, alt analysert

preprocessor

forprosessor, forbehandler

present value

nåverdi [økon]

preserve

beholde, bevare

preset

forvalg(t)

press

trykk

preview -v/s

forhåndsvis(-ing)

previous

forrige, tilbake

primary key

primærnøkkel

principal

fullmaktsgiver, hoved-

print -v

skriv ut

print range

utskriftsområde

printer -s

skriver, (printer)

printer tray -s

skriverskuff (arkmater, papirmater)

privacy

personvern, personlige opplysninger, privatliv

privileges

rettigheter, tillatelser

procedural database

prosedyredatabase

process -s

prosess

process -v

behandle

process colour

prosessfarge [bildebehandling/DTP]

program

program

programming

programmering

programming language

programmeringsspråk

progress -s

framdrift, (framgang, framskritt)

progress bar/indicator

framdriftsviser (forløpsindikator, framdriftsindikator, statusmeter)

(se og

[menyer/knapper o.l.](#))

proof

bevis, [trykkeprogrammer] prøvetrykk

prompt -s

ledetekst, kommandolinje

prompt -v

spør(re)

|                      |                                                                       |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| properties           | egenskaper                                                            |
| property             | egenskap                                                              |
| proportional font    | se <a href="#">variable width font</a>                                |
| proprietary software | godseid programvare, produsenteid programvare                         |
| provide -v           | gi, tilby                                                             |
| proxy                | mellomtjener (proxy, stråmann, mellomvert, stedfortreder, mellommann) |
| public key           | offentlig nøkkel                                                      |
| pull down menu       | rullegardinmeny                                                       |



### Q

|                       |                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------|
| quantor               | kvantor, kvantifikator                  |
| existence quantor     | eksistenskvantor (det finnes, for noen) |
| universal quantifier  | allkvantor (for alle/enhver)            |
| quotient              | kvotient                                |
| quartile              | kvartil                                 |
| query -s              | spørring                                |
| query -v              | spørre, be om, forespørre               |
| question mode         | forespørselstilstand                    |
| Quoted Printable (QP) | Quoted Printable (QP)                   |
| quickstarter          | hurtigstarter                           |
| quit                  | avsluttet, avslutt                      |
| quote                 | sitat/sitere                            |



### R

|                      |                                                                             |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| radio button         | radioknapp (alternativknapp) (se også <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |
| <a href="#">o.l.</a> |                                                                             |
| radix                | grunntall                                                                   |
| random               | tilfeldig                                                                   |
| random variable      | stokastisk variabel [mat/stat]                                              |
| range                | intervall, (data)område, rekkevidde, variasjonsbredde                       |
| rank_c               | rang_k                                                                      |
| raster graphics      | se <a href="#">graphic</a> .                                                |
| rate of return       | avkastning [økon]                                                           |
| ratio                | forhold, skaleringsforhold, -rate                                           |
| rational number      | rasjonalt tall [mat]                                                        |
| raytracing           | strålesporing                                                               |
| read                 | lese                                                                        |
| read-only            | skrivebeskyttet                                                             |
| real number          | reelt tall [mat]                                                            |
| reason               | årsak                                                                       |
| reboot               | omstart                                                                     |
| recall               | husk, last inn på ny, hent inn igjen                                        |
| recent               | nylig brukt, nylig                                                          |

|                                   |                                                                                               |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| recipient                         | mottager                                                                                      |
| recode                            | omkode                                                                                        |
| reconnect                         | koble til på nytt                                                                             |
| record -v                         | ta opp                                                                                        |
| record -s                         | post, (plate), oppføring                                                                      |
| recover                           | gjenopprette, redde                                                                           |
| recurrence                        | gjentakelse, tilbakekomst                                                                     |
| recursion                         | rekursjon                                                                                     |
| recursive                         | rekursiv                                                                                      |
| redeemable                        | innløselig [økon]                                                                             |
| redefine                          | endre                                                                                         |
| redemption                        | innløsning [økon]                                                                             |
| redemption date                   | innløsningsdato [økon]                                                                        |
| redemption value                  | innløsningsverdi [økon]                                                                       |
| redirect                          | videresende, (omadressere, omdirigere)                                                        |
| redo                              | gjør(e) om, gjenopprette                                                                      |
| redraw                            | (gjen-)oppfriske, tegne på nytt                                                               |
| reenter                           | skrive inn på nytt                                                                            |
| refresh                           | oppdatere, oppfriske                                                                          |
| regex(p)                          | reg.(-ulært) uttrykk                                                                          |
| register true                     | sett i kegel [typografi]                                                                      |
| registration colour               | registerfarge [bildebehandling, DTP]                                                          |
| regression curve                  | regresjonskurve [mat]                                                                         |
| regression line                   | regresjonslinje                                                                               |
| normal/regular (om tegntykkelse): | <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> .                                       |
| regular expression                | regulært uttrykk                                                                              |
| regular file                      | alminnelig fil                                                                                |
| regular payment                   | regelmessig betaling [økon]                                                                   |
| release -s                        | utgave, versjon, utgivelse                                                                    |
| release notes                     | versjonsnotat                                                                                 |
| relation                          | sammenheng, forhold, forbindelse                                                              |
| reload                            | laste på nytt, oppdatere, (gjeninnlese)                                                       |
| relocation                        | flytting                                                                                      |
| remailer                          | (automatisk) omadressering                                                                    |
| remailer chain                    | (automatisk) omadresseringskjede                                                              |
| remote                            | ekstern, fjern(-tliggende), over nettverket                                                   |
| remote host                       | nettverksvert                                                                                 |
| remove                            | fjerne, slette                                                                                |
| rename                            | endre navn, gi nytt navn (til) (omdøpe)                                                       |
| render                            | (opp)tegne, lage, gjengi                                                                      |
| rendering intent                  | fargetilpassning(smetode) [DTP og bildebehandling]                                            |
| colorimetric                      | fargeanalyse, fargemåling, kolorimetri                                                        |
| perceptual                        | sansningsmessig (perseptuell)                                                                 |
| rectangular selection             | rektangelutvalg – se også <a href="#">elliptical selection</a> <a href="#">free selection</a> |
| repaint                           | tegne på nytt                                                                                 |



|                                   |                                                                         |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| repeat count                      | repetisjonstall, antall repetisjoner/gjentagelser                       |
| repertoiremap?                    | innholdstabell, (repertoar-tabell)                                      |
| replace                           | erstatt                                                                 |
| reply -s                          | svar                                                                    |
| reply -v                          | svare                                                                   |
| repository                        | arkiv, kodelager                                                        |
| representable                     | representerbar                                                          |
| request                           | forespørsel                                                             |
| reset -v                          | nullstille, tilbakestille                                               |
| resize                            | endre størrelse, skalere                                                |
| resource                          | ressurs                                                                 |
| restart -s                        | omstart                                                                 |
| restart -v                        | start på nytt, start om igjen                                           |
| restore                           | gjenopprette, (gjendanne, gjenskape)                                    |
| resubmit                          | sende inn på nytt                                                       |
| retrieve                          | hente                                                                   |
| return -s                         | Return(-tasten)                                                         |
| return -v                         | gi (tilbake), lese, hente (frem) (returnere) (eks: Gå til forrige side) |
| reverse -a/v                      | snu, omvendt, baklengs, tilbake                                         |
| reverse-lookup                    | omvendt oppslag                                                         |
| revert                            | tilbakestille                                                           |
| revoke                            | tilbakekalle, kalle tilbake                                             |
| rewritable                        | overskrivbar                                                            |
| right angled                      | rettvinlet, vinkelrett                                                  |
| ring (diakritisk tegn)            | se <a href="#">accent</a>                                               |
| root directory                    | rotmappe (se <a href="#">kommentar</a> )                                |
| rotate                            | dreie, rotere                                                           |
| row                               | rad                                                                     |
| RSS feed, RSS stream, RSS channel | RSS-kanal, (nyhets)kilde                                                |
| ruby text                         | kringtekst                                                              |
| ruler                             | linjal                                                                  |
| run                               | kjøre, utføre                                                           |
| runlevel                          | kjørenivå                                                               |
| running                           | kjørende, startet, (igangsatt)                                          |
| runtime                           | kjøretid                                                                |
| runtime environment               | kjøreomgivelse                                                          |
| runtime error                     | kjørefeil                                                               |
| runtime linking                   | kjøretidskobling, dynamisk kobling                                      |



S

|               |                                                |
|---------------|------------------------------------------------|
| sample        | utvalg                                         |
| sample merged | markeringsfletting                             |
| sample rate   | samlingsrate                                   |
| samples       | datapunkter                                    |
| sans serif    | serifløs skrift, [teknisk] grotesk [typografi] |

|                                               |                                                                         |  |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--|
| saturation                                    | metning                                                                 |  |
| scale                                         | skaler                                                                  |  |
| scan                                          | lete (gjennom), lese inn, skanne [i skanningssammenheng]                |  |
| scanner                                       | skanner (med k)                                                         |  |
| scene                                         | scene [bildebehandling]                                                 |  |
| schedule -s                                   | timeplan, tidsplan, tidsplanlegger, skjema                              |  |
| schedule -v                                   | planlegge, fordele                                                      |  |
| schedule of payments                          | betalingsplan [økon]                                                    |  |
| non-periodic schedule of payments             | ukjent disk betalingsplan [økon]                                        |  |
| schema                                        | skjema                                                                  |  |
| scissors                                      | saks [bildebehandling]                                                  |  |
| scope                                         | virkefelt                                                               |  |
| score -s                                      | poeng                                                                   |  |
| scratch space                                 | arbeidsbord                                                             |  |
| screen                                        | skjerm, -skjermbilde                                                    |  |
| screenful                                     | skjermbilde, skjermfull                                                 |  |
| screensaver                                   | pauseskjerm, skjermsparer                                               |  |
| screenshot                                    | skjermbilde, kopi av skjermbildet                                       |  |
| script                                        | skript                                                                  |  |
| scrollback [mellomlager for rullelinje]       | rullelinje                                                              |  |
| scrollbar                                     | rullefelt (se også <a href="#">«bildeordboka» over menyer/knapper</a> ) |  |
| <a href="#">o.l.</a> scrollbar thumb/elevator | (rulle)bjelke                                                           |  |
| scroll down/up                                | rulle ned/opp                                                           |  |
| search                                        | søke                                                                    |  |
| search engine                                 | søkemotor                                                               |  |
| search path                                   | søkesti                                                                 |  |
| search key/string                             | søketekst                                                               |  |
| secrecy                                       | se <a href="#">«Confidentiality»</a>                                    |  |
| section                                       | bolk, del, kapittel (avsnitt, inndeling)                                |  |
| security (alle typer)                         | verdipapir [økon]                                                       |  |
| segment                                       | del, (geometri:) segment                                                |  |
| segmentation fault                            | Minnepekerfeil                                                          |  |
| select/selected                               | velg ut/utvalgt, merke/merket, valg, velg, (markere/markert)            |  |
| select by colour                              | marker etter farge                                                      |  |
| selection                                     | utvalg, merket område                                                   |  |
| selection tool                                | markeringsverktøy                                                       |  |
| semibold                                      | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegntykkelse</a> .              |  |
| semiexpanded                                  | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegnbredde</a> .                |  |
| semi-transparent                              | halvgjennomsiktig                                                       |  |
| send                                          | sende                                                                   |  |
| separating character/separatortegn            | skille                                                                  |  |
| decimal separator                             | desimaltegn                                                             |  |
| thousands separator                           | tusenskilte                                                             |  |

|                           |                                                                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sequence                  | rekke, (i databasesammenheng:) teller                                                                              |
| serif                     | serifskrift, [teknisk] antikva, serif [typografi]                                                                  |
| server                    | tjener, (server)                                                                                                   |
| service                   | tjeneste                                                                                                           |
| session                   | økt, (arbeids-)periode, (sesjon)                                                                                   |
| session manager           | øktbehandler                                                                                                       |
| set -s                    | mengde [mat]                                                                                                       |
| set operator              | mengdeoperator [mat]                                                                                               |
| complement set operator   | mengdeoperatoren komplement [mat]                                                                                  |
| intersection set operator | mengdeoperatoren snitt [mat]                                                                                       |
| union set operator        | mengdeoperatoren union [mat]                                                                                       |
| difference set operator   | mengdeoperatoren differanse, mengdedifferanse [mat]                                                                |
| set -v                    | velg(e), (sette)                                                                                                   |
| settings                  | innstillinger, oppsett                                                                                             |
| settlement date           | betalingsdato, avviklingsdato                                                                                      |
| setup                     | oppsett, innstillinger                                                                                             |
| shade -s                  | skygge (over), (om vinduer:) rulle opp, folde sammen, (DTP/bilder:) metning                                        |
| shader -s                 | fargelegger [bildebehandling]                                                                                      |
| share -s                  | delt ressurs, delte filer/mapper                                                                                   |
| shareware                 | prøveprogram                                                                                                       |
| shared library            | delt bibliotek                                                                                                     |
| shear -v                  | klippe, (bildebehandling:) forskyv                                                                                 |
| shearing                  | trapezering                                                                                                        |
| shell                     | skall, kommandotolk                                                                                                |
| shell-builtin             | innebygd-kommando, innebygget kommando                                                                             |
| shell command             | skallkommando                                                                                                      |
| shell script              | skript, skallskript, kommandoliste                                                                                 |
| shortcut                  | snarvei (samme som « <a href="#">accelerator</a> » – <a href="#">se nærmere forklaring</a> )                       |
| shortcut key              | hurtigtast ( <a href="#">se nærmere forklaring</a> )                                                               |
| show toolbars as          | vis verktøylinjer som                                                                                              |
| shrink                    | forminsk, krymp                                                                                                    |
| shrink wrap               | tilpass (til vinduet – e.l.)                                                                                       |
| sidebar                   | sidestolpe                                                                                                         |
| side effect               | bivirkning, (sideeffekt)                                                                                           |
| signature                 | signatur, (underskrift)                                                                                            |
| simultaneous              | samtidig                                                                                                           |
| size                      | størrelse, str.                                                                                                    |
| size estimate             | størrelsesoverslag                                                                                                 |
| skewness                  | skjevhet                                                                                                           |
| skip                      | hoppe over, ignorere                                                                                               |
| slash                     | skråstrek                                                                                                          |
| sleep (mode)              | se <a href="#">hibernation</a>                                                                                     |
| slider                    | glidebryter (rullelinje) (se <a href="#">bilså</a> <a href="#">ordboka</a> » <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |

[o.l.](#)

|                              |                                                                             |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| slope                        | stigningstall                                                               |
| slot                         | kortplass                                                                   |
| slow keys                    | trege taster                                                                |
| smiley                       | smilefjes, fjesing (se også <a href="#">smoticons</a> )                     |
| smooth                       | glatte ut, bløtgjøre                                                        |
| smudge                       | gni utover                                                                  |
| snapshot                     | skjerm bilde, øyeblikksbilde                                                |
| snap (to grid)               | fest til rutenett, (gittersmett, smett til gitteret )                       |
| snap distance/range          | festeområde                                                                 |
| social security number (SSN) | identifikasjonsnummer (personnummer)                                        |
| socket                       | sokkel, stikk, kontaktflate, kontakt                                        |
| software                     | program, programvare, (software)                                            |
| solid/massive colour         | Se under <a href="#">Colour</a>                                             |
| sort                         | sortere                                                                     |
| sorting rule                 | sorteringsregel                                                             |
| sound card                   | lydkort                                                                     |
| sourcecode                   | kildekode                                                                   |
| source file                  | kildekode(fil)                                                              |
| space, spacebar              | mellomrom                                                                   |
| spacing                      | avstand, mellomrom                                                          |
| spam                         | søppelpost, (avfallspost, e-pest, spam, reklame,)                           |
| spammers                     | (av)sendere av søppelpost                                                   |
| span -s                      | spennvidde, omfang, spenn, variasjonsbredd                                  |
| span -v                      | spenne (rundt/over)                                                         |
| sparse file                  | fil med huller, ikke-sammenhengende fil                                     |
| specific                     | bestemt, spesiell                                                           |
| specify                      | velge, angi, (spesifisere)                                                  |
| spellcheck/spelling          | stavekontroll, kjør stavekontroll                                           |
| spinbox/-button              | tallboks (se også <a href="#">«bildeordboka» over menyer/knapper o.l.</a> ) |
|                              |                                                                             |
| splash screen                | velkomstbilde                                                               |
| splice                       | spleise                                                                     |
| spline                       | spline                                                                      |
| split -s                     | oppdeling                                                                   |
| split -v                     | dele (opp), kløyve                                                          |
| spool                        | utskriftskø, kø                                                             |
| spot colour                  | spotfarge, punktfarge [bildebehandling, DTP]                                |
| spreadsheet                  | regneark                                                                    |
| spyware                      | spionprogram                                                                |
| square brackets []           | se <a href="#">brackets</a>                                                 |
| stack                        | stabel                                                                      |
| stack memory                 | stabelminne                                                                 |
| stacking order               | stabelplassering, stablingsrekkefølge                                       |
| standard deviation           | standardavvik [stat]                                                        |
| standard error               | standardfeilkanal, standardfeil                                             |
| standard input               | standard inndata                                                            |

|                            |                                                                                         |   |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---|
| standard in                | standard inn (-kanal)                                                                   |   |
| standard output            | standardutdata                                                                          |   |
| standard out               | standard ut (-kanal)                                                                    |   |
| standby                    | ventemodus (se også <a href="#">«hibernation»</a> og <a href="#">«su</a>                | ) |
| <a href="#">spend»</a>     |                                                                                         |   |
| state                      | tilstand                                                                                |   |
| state (i adresser)         | delstat/region                                                                          |   |
| state machine              | tilstandsmaskin                                                                         |   |
| statement (databaser)      | uttrykk                                                                                 |   |
| status bar                 | statuslinje (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> |   |
| <a href="#">o.l.</a>       | )                                                                                       |   |
| stderr                     | standardfeil                                                                            |   |
| stdin                      | se <a href="#">standard in</a>                                                          |   |
| stdout                     | se <a href="#">standard out</a>                                                         |   |
| step                       | steg, trinn, skritt                                                                     |   |
| step-up                    | opptrappe/-ing                                                                          |   |
| sticky bit                 | låst, fast, markert (f.eks om datomarkeringen på en fil, som kan låses                  |   |
| sticky                     | (om vinduer:) fast                                                                      |   |
| sticky key                 | fast valgtast, se ellers <a href="#">modifikator key</a>                                |   |
| story editor               | innebygd tekstbehandler [DTP]                                                           |   |
| straight-line depreciation | se <a href="#">depreciation</a>                                                         |   |
| stream                     | dataflyt, strøm                                                                         |   |
| streaming                  | direkteoverføring, dataflyt                                                             |   |
| strike out                 | overstreket, stryk over                                                                 |   |
| string                     | tekst, streng, tekststreng                                                              |   |
| strip                      | strippe, skrelle                                                                        |   |
| stroke (-v)                | bestryke                                                                                |   |
| stroke (-s)                | strek, strøk, omriss, musebevegelser                                                    |   |
| stubbing                   | isolering av testklasser, stubbing                                                      |   |
| stylesheet                 | stilsett, (stilark)                                                                     |   |
| subject                    | emne, (om kryptering:) utstedt til, den som er sertifisert e.l.                         |   |
| submenu                    | undermeny                                                                               |   |
| submit                     | sende (inn)                                                                             |   |
| subscribe to               | abonner(e) på                                                                           |   |
| subscript                  | senket skrift                                                                           |   |
| subshell                   | underskall                                                                              |   |
| subthread                  | deltråd                                                                                 |   |
| subtotal                   | delsum                                                                                  |   |
| succesfull                 | vellykket, problemfri                                                                   |   |
| suffix                     | endelse, suffiks                                                                        |   |
| summary                    | sammendrag                                                                              |   |
| superscript                | hevet skrift                                                                            |   |
| superset                   | overmengde (meget sjeldent, bruk heller den omvendte formuleringa og del                |   |
| support -s                 | (bruker-)støtte, hjelp                                                                  |   |
| suspend                    | hvilemodus (se også <a href="#">«hibernation»</a> og <a href="#">«st</a>                |   |

[andby»](#)

)

|                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| suppress        | undertrykk, hindre            |
| swap (memory)   | vekselminne                   |
| swap space      | vekselfil                     |
| switch -s       | nettverksveksler              |
| switch -v       | veksle                        |
| sym(bolic )link | symbolsk lenke, (symlenke)    |
| synchronize     | samkjøre, synkronisere        |
| syntax          | syntaks                       |
| system bell     | systemvarsel                  |
| system tray     | systemkurv (system(ikon)felt) |



T

|                           |                                                                                               |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| t-distribution            | se <a href="#">distribution</a>                                                               |
| tab                       | fane (arkfane, faneblad, <a href="#">flik</a> ) <a href="#">(se også over menyer/knapper)</a> |
| <a href="#">o.l.</a>      |                                                                                               |
| tabbed window             | vindu med arkfaner <a href="#">(se også «bildeordboka» over menyer/knapper)</a>               |
| <a href="#">o.l.</a>      |                                                                                               |
| tab (tabulator)/tab stop  | tabulator                                                                                     |
| tab leader                | fylltegn                                                                                      |
| tab width                 | tabuleringsbredde                                                                             |
| table of content          | innholdsliste                                                                                 |
| tagged                    | merket, utvalgt                                                                               |
| tag -s                    | merkelapp, merke, etikett, tagg (i kode)                                                      |
| tag -v                    | merke, oppmerke, velge (ut)                                                                   |
| tape                      | bånd, teip                                                                                    |
| target                    | mål                                                                                           |
| task                      | oppgave                                                                                       |
| taskbar                   | oppgavelinje                                                                                  |
| team                      | lag, (gruppe)                                                                                 |
| template                  | mal, (sjablong, mønster)                                                                      |
| term                      | ledd (i et uttrykk)                                                                           |
| terminal                  | terminal                                                                                      |
| terminate                 | avslutte                                                                                      |
| test                      | prøve, undersøke(-lse)                                                                        |
| text area                 | tekstområde                                                                                   |
| text animation            | tekstanimasjon (se også <a href="#">animated graphic</a> )                                    |
| text body                 | brødtekst                                                                                     |
| text box                  | se «text entry field»                                                                         |
| text editor               | skriveprogram, tekstprogram                                                                   |
| text entry field/text box | skrivefelt (se også <a href="#">«bildeordboka» over menyer/knapper</a>                        |
| <a href="#">o.l.</a>      | )                                                                                             |
| text only                 | bare tekst                                                                                    |
| texture                   | mønster, struktur, overflate tekstur                                                          |

|                           |                                                                            |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| texture filter            | mønsterfilter [bildebehandling]                                            |
| texture map               | mønsterkart [bildebehandling]                                              |
| text wrap                 | se <a href="#">word wrap</a>                                               |
| theme                     | tema, drakt                                                                |
| thin (om tegntykkelse:)   | se <a href="#">typografiske uttryk for tegntykkelse</a> .                  |
| thousands separator       | se <a href="#">separator</a>                                               |
| thread -s                 | tråd                                                                       |
| thread -v                 | å trenge igjennom                                                          |
| throbber                  | pulsikon                                                                   |
| throughput                | gjennomstrømming                                                           |
| thumbnail                 | miniatyr(-bilde)                                                           |
| thumb print               | se <a href="#">fingerprint</a>                                             |
| ticket                    | billett                                                                    |
| tilde                     | se <a href="#">accent</a>                                                  |
| tile -s                   | flis                                                                       |
| tile -v                   | flislegge, (sette/legge) side ved side                                     |
| time                      | tid, klokkeslett                                                           |
| timeout                   | tidsavbrudd, tidsgrense                                                    |
| timestamp                 | tidsstempel                                                                |
| tip                       | tips, råd, hint                                                            |
| titlebar                  | se <a href="#">window titlebar</a>                                         |
| todo                      | huskeliste, oppgaver, oppgaveliste                                         |
| toggle                    | (slå) av/på, skifte (mellom)                                               |
| token                     | symbol                                                                     |
| tool                      | verktøy                                                                    |
| toolbar                   | verktøylinje (se også <a href="#">«bildeordboka» over menyer/knapper</a> ) |
| <a href="#">o.l.</a>      |                                                                            |
| tool box                  | verktøykasse                                                               |
| ToolDock                  | verktøyområde                                                              |
| tooltips                  | verktøytips                                                                |
| touchpad                  | styreplate                                                                 |
| trace -s                  | spor                                                                       |
| trace -v                  | finn(e), søk(e) (etter), spor(e) (opp), oppspor(e)                         |
| track -s                  | spor                                                                       |
| track -v                  | finne, spore, oppspore                                                     |
| trackball                 | styrekule                                                                  |
| track-by-track            | sporvis                                                                    |
| trackpoint                | styrepinne (mus på tastaturet på bærbare)                                  |
| trailing                  | etterfølgende, avsluttende, -suffiks                                       |
| transcode                 | omkode                                                                     |
| transform                 | endre, forandre, omforme, omgjøre                                          |
| transfer                  | overføre                                                                   |
| transparency/translucency | gjennomsiktighet (se også <a href="#">opacity og opaque</a> )              |
| transport -s              | overføring                                                                 |

|                                                           |                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| transport -v                                              | overføre                                                                                 |
| transpose                                                 | gjøre kolonner til rader, transponere (operasjon på en matrise)                          |
| trap -v                                                   | fange                                                                                    |
| trash                                                     | søppel, avfall                                                                           |
| trash can                                                 | papirkurv                                                                                |
| traversal                                                 | gjennomgang                                                                              |
| treasury bill                                             | statskasseveksel                                                                         |
| tree view                                                 | trevisning (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |
| <a href="#">o.l.</a>                                      |                                                                                          |
| trick                                                     | knep, triks                                                                              |
| trigger                                                   | utløser [databaseterminologi]                                                            |
| trigger function                                          | utløserfunksjon [databaseterminologi]                                                    |
| trim -v                                                   | beskjær                                                                                  |
| trojan horse                                              | trojansk hest                                                                            |
| troubleshooter                                            | feilsøking/-er                                                                           |
| truncate                                                  | forkorte, klippe av, (trunkere)                                                          |
| trunk [om filstruktur o.l.]                               | stamme                                                                                   |
| trust                                                     | tiltro (trusted = betrodd eller tiltrodd), tillit                                        |
| trust path                                                | tillitssti                                                                               |
| tutorial                                                  | innføring, gjennomgang, opplæring, øvingshefte                                           |
| tuple                                                     | tuppel, forekomst, oppføring, kommando, verdi, parameter [databaser, prog]               |
| two-tailed                                                | tosidig (tohalet)                                                                        |
| type -s                                                   | type                                                                                     |
| type -v                                                   | skriv inn                                                                                |
| typeface                                                  | skrift, se også <a href="#">font</a> .                                                   |
| Typografiske uttrykk for tegntykkelse, fra tynn til tykk: |                                                                                          |
| ultralight                                                | ultratynn                                                                                |
| extralight                                                | ekstratynn                                                                               |
| thin                                                      | tynn                                                                                     |
| fine/light                                                | mager                                                                                    |
| normal/regular                                            | vanlig                                                                                   |
| demibold                                                  | demifet                                                                                  |
| semibold                                                  | semifet                                                                                  |
| bold                                                      | fet (i enkle skriveprogrammer), halvfet (typografisk korrekt)                            |
| extrabold                                                 | fet                                                                                      |
| heavy                                                     | ekstra fet                                                                               |
| black                                                     | svart                                                                                    |
| ultrabold                                                 | ultrafet                                                                                 |
| poster                                                    | plakatfet                                                                                |
| Typografiske uttrykk for tegnbredde, fra smal til bred:   |                                                                                          |
| ultra-condensed                                           | ultrasmal                                                                                |
| extra-condensed                                           | ekstrasmal                                                                               |
| condensed                                                 | smal                                                                                     |
| semi-condensed                                            | halvsmal                                                                                 |
| normal                                                    | normal                                                                                   |
| semi-expanded/extended                                    | halvbred                                                                                 |



expanded/extended      bred  
extra-expanded/extendedekstrabred  
ultra-expanded/extended ultrabred

Dessuten:

narrow                      smal  
narrower                    smalere  
wide                        bred  
wider                       bredere  
typography                typografi



U

ultrabold/ultralight/ultraexpanded      [tegntykkelse](#)    ovenfor.  
ultra-expanded                              se                      [tegnbredde](#)    ovenfor.  
umlaut/dieresis                              se                      [accent](#)  
unable                                          kan/klarte ikke  
unary                                          en-, monadisk, unær, mono  
unbalanced                                    ubalansert  
uncollapse                                    folde ut  
uncompress                                    pakke ut, dekomprimere  
undelete                                        gjenopprette, angre sletting  
undo                                            angre (gjøre om; se også [redo](#) )  
under colour removal (UCR)                Rastatt underliggende farge (UCR)  
underline                                       understrek(ing), strek under  
underlined                                      understreket  
uninstall                                       avinstallere  
unit testing                                    enhetstesting  
unlink                                           fjerne lenke, kople fra  
unmask                                          avmasker  
unmatched                                      ingen treff, (ubalansert)  
unmount                                        avmontere, (demontere)  
unread                                          ulest  
unsigned                                        uten fortegn, usignert  
unsubscribe to                                stoppe abonnement på  
untag                                            (se [tag](#) ), fjerne valg  
until time (kontekstavhengig)              tiden er inne  
unvisited links                                ikke besøkte lenker  
update                                          oppdatere  
upload                                          laste opp, overføre  
up to date                                        nyeste, oppdatert, uendret (avhengig av sammenhengen)  
urgent                                          haster, kritisk  
url                                                nettadresse, internettadresse  
usage                                            bruk  
usability                                        brukskvalitet, brukbarhet  
usb flash drive                                minnepinne, usb-minne  
synonymer til usb flash drive:

(usb) memory stick, (usb) key drive, mini usb drive, pen drive mm.

|                |                                     |
|----------------|-------------------------------------|
| user agent     | brukeragent                         |
| user defined   | se <a href="#">Custom</a>           |
| user id        | brukeridentitet, bruker-ID          |
| user interface | brukergrensesnitt                   |
| username       | brukernavn                          |
| utility        | nytteprogram, verktøy, hjelpemiddel |



### V

|                          |                                                                                                              |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| valid                    | gyldig                                                                                                       |
| validate                 | sjekk gyldighet                                                                                              |
| variable                 | variabel [programmering] <a href="#">konstant</a> <a href="#">se også literal</a>                            |
| variable width font      | proporsjonal skrift, se også <a href="#">fixed width font</a>                                                |
| variance                 | varians                                                                                                      |
| variation                | variasjon                                                                                                    |
| vector                   | vektor (endimensjonal matrise)                                                                               |
| vector graphic           | se <a href="#">graphic</a> .                                                                                 |
| vehicle of communication | <a href="#">communication vehicle</a>                                                                        |
| verifier                 | kontrollenhet, bekrefter                                                                                     |
| verify                   | kontrollere, bekrefte, (verifisere)                                                                          |
| version                  | versjon                                                                                                      |
| vertex                   | hjørne, punkt                                                                                                |
| vertex shader            | hjørneskyggelegger, kantskyggelegger                                                                         |
| vertical                 | loddrett (vertikal)                                                                                          |
| video                    | film                                                                                                         |
| video card               | skjermkort                                                                                                   |
| view -s                  | oversikt, rute, visning                                                                                      |
| view -v                  | vis                                                                                                          |
| violate                  | overtre(de), krenke                                                                                          |
| virtual machine          | virtuell maskin                                                                                              |
| visited links            | besøkte lenker                                                                                               |
| vm                       | forkortelse for <a href="#">virtual machine</a>                                                              |
| volatile                 | flyktig, omskiftelig                                                                                         |
| volume                   | 1. delarkiv, bind, arkivdel<br>2. lydstyrke, volum<br>3. dataområde, (hvis ikke logisk enhet: lagringsenhet) |
| volume groups (vg)       | grupperte dataområder                                                                                        |



### W

|           |                  |
|-----------|------------------|
| wallet    | lommebok         |
| wallpaper | bakgrunnsbilde   |
| warning   | advarsel, varsel |
| web       | vev(en)          |

|                       |                                                          |
|-----------------------|----------------------------------------------------------|
| web browser           | nettleser (webleser)                                     |
| webcam, web camera    | nettkamera                                               |
| web forum             | nettforum                                                |
| webmaster             | vev/nettredaktør, -ansvarlig, -administrator             |
| web page              | nettside (websiteside)                                   |
| website               | nettsted                                                 |
| weed                  | luke, (beskjære)                                         |
| weight                | vekt                                                     |
| whitepaper            | (teknisk) artikkel                                       |
| white space           | blanktegn                                                |
| wider(er) [typografi] | se <a href="#">typografiske uttrykk for tegnbredde</a> . |

|                  |                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| widget           | (skjerm)element                                                                           |
| widow            | enker, (avsnitts)løse linjer (se også <a href="#">engelsk</a> )                           |
| wildcard         | jokertegn                                                                                 |
| window manager   | vindusbehandler                                                                           |
| (window)panel    | rute, felt                                                                                |
| (window)titlebar | tittellinje (se også <a href="#">«bildeordboka»</a> <a href="#">over menyer/knapper</a> ) |

[o.l.](#)

|                   |                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------|
| wipe -v           | viske ut, slette, fjerne                                         |
| Wireframe         | (bare vis) kantlinjer (om 3D-grafikk)                            |
| wizard            | veiviser                                                         |
| word processor    | tekstbehandler, tekstbehandlingsprogram                          |
| word wrap         | linjebryting                                                     |
| working directory | arbeidsmappe (se <a href="#">kort kommentar</a> )                |
| workspace         | arbeidsområde, -skrivebord                                       |
| world wide web    | verdensveven, veven, www, (verdenswebbet, Weben, webbet, webben) |
| worm              | orm                                                              |
| wrap              | linjebryting, bryte                                              |
| wrap through      | tekstflyt                                                        |
| wrapper           | innpakning, omslag, grensesnitt                                  |
| write error       | feil ved skriving                                                |
| write fault       | skrivefeil                                                       |
| write protected   | skrivebeskyttet                                                  |



**Y**

|                     |                                                         |
|---------------------|---------------------------------------------------------|
| yield               | avkastning [økon] (se også <a href="#">gjøre rest</a> ) |
| yield of a security | avkastning av et verdipapir [økon]                      |



**Z**

|          |                                                      |
|----------|------------------------------------------------------|
| z test   | z-test (liten «z» uansett) [mat/stat]                |
| zip code | postnummer                                           |
| zoom     | skalere, vise større/mindre, (bildebehandling:) lupe |

## Engelske dataord på norsk

Skrevet av Inge Lars Birkeli

tirsdag 13. april 2010 10:15 - Sist oppdatert lørdag 03. desember 2011 09:31

---

zoom in

forstørre, vise større

zoom out

forminske, vise mindre